WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

PERIÓDICO BILINGÜE

MAYO • MAY 2011
VOLUME / VOLUMEN X, NUMBER / NÚMERO 6

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, un periódico comunitario producido y operado en la región.

¡Nueva galería de fotos de La Voz! ¿Aparece ahí?

New La Voz photo gallery! Are you there?

www.lavoz.us.com

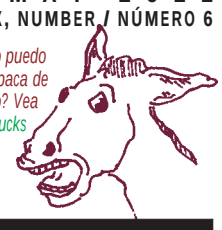
50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community newspaper.

LA VOZ

BILINGUAL NEWSPAPER

© 2011 • La Voz • 50¢

$5 por un galón de gas, cuando yo puedo hacer el trabajo por tan sólo una paca de paja ¿realmente quién es el burro? Vea ***"La mula"*** *en la página 9. Five bucks for a gallon of gas when I can get you to work for the price of hay? Who's the jackass?* ***See page 9.***



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL The Voice NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Arizona

UN AÑO DESPUÉS DE LA SB 1070

Las redes de inmigrantes son más fuertes

historia y traducción por valeria fernández
www.newamericamedia.org
noticias informe

PHOENIX —***Es una tarde cálida en un parque de trailers en el centro de Phoenix mientras Isidro Carreras pone sillas en el césped de su casa. Los vecinos comienzan a llegar de a poco, hasta que se forma un grupo de unos 30 en una ronda.***

La sesión del Comité de Defensa del Barrio está por comenzar. El grupo es uno de muchos que se formó con la ayuda del movimiento pro-inmigrante PUENTE como un red de apoyo para las familias inmigrantes en el marco de la aprobación de una dura ley contra la inmigración ilegal conocida como SB 1070.

Un año después de que la gobernadora Jan Brewer promulgara la ley, que convierte en un delito estatal ser un inmigrante sin documentos en Arizona, las redes de organización de inmigrantes han cobrado más fuerza. Hace dos años no existían los Comités de Defensa del Barrio. Ahora hay más de 20 grupos en distintas partes de Phoenix.

"La SB 1070 nos dañó, pero también nos unió como un sólo hombre", dice Carreras, un inmigrante indocumentado de 57 años oriundo de Veracruz, México que lidera el comité.

El verano pasado, la juez de Distrito Federal Susan Bolton frenó cinco partes de la ley SB 1070 antes de que entrara en vigor, hace dos semanas la Corte del Noveno Circuito de Apelaciones reafirmó la decisión de Bolton. Pero otras partes de la ley sí entraron en efecto, incluyendo un aspecto que prohíbe las "ciudades santuario" – o ciudades que limiten el involucramiento de sus policías en la implementación de las leyes de inmigración.

"Frenaron parte de la ley, pero a donde vayas siguen dejando que la policía tenga discreción para preguntar quién tiene papeles y quién no", dice José Acosta, un ciudadano estadounidense que es parte de un Comité de Defensa del Barrio en la ciudad de Mesa.

Antes de que se formarán los comités, dice Carreras, muy pocos inmigrantes entendían sus derechos. Cuando la policía los detenía y les pedía sus documentos, los inmigrantes indocumentados generalmente admitían que estaban ilegalmente en el país, explica Carreras. Ahora es diferente porque saben que tienen el derecho de permanecer callados, agrega.

Lo comités se iniciaron como una forma de que los inmigrantes se apoyaran los unos a los otros en caso de ser detenidos por la policía, pero ahora juegan un papel mucho más amplio. Los vecinos en el gru-

VEA **ARIZONA: UN AÑO DESPUÉS DE LA SB 1070** EN LA PÁGINA 6

¡Celebrando con nosotros! Celebrate with us!

ONE YEAR AFTER SB 1070: *Arizona's Immigrant Networks Are Stronger*

by valeria fernánDEZ • WWW.newamericamedia.org, news report

PHOENIX —***It's a warm afternoon at a trailer park in Central Phoenix as Isidro Carreras sets up chairs on his lawn. Neighbors start arriving gradually, until a group of about 30 people has gathered in a circle.*** The session of the *Comité de Defensa del Barrio* (Neighborhood Defense Committee) is about to begin. The group is one of many that was formed with the help of the pro-immigrant organization PUENTE as a support network for immigrant families in the wake of the passage of Arizona's tough immigration law, SB 1070.

One year after Arizona Gov. Jan Brewer signed the bill into law, making it a state crime to be an undocumented immigrant in Arizona, immigrant networks have grown stronger. Two years ago, there were no Neighborhood Defense Committees here. Now there are about 20 of these immigrant groups in different parts of Phoenix alone.

"SB 1070 really hurt us, but also united us as one," says Carreras, a 57-year-old undocumented immigrant from Veracruz, Mexico.

Last summer, U.S. District Judge Susan Bolton blocked five provisions of SB 1070 from taking effect, a decision that was upheld by the Ninth Circuit Court of Appeals last week. But the rest of the law has been implemented, including a provision that bans so-called "sanctuary cities"—cities that limit police involvement in immigration enforcement.

"They stopped part of the law, but everywhere they go on letting the police have a lot of discretion to ask who has documents or not," says José Acosta, a U.S. citizen who is part of a Neighborhood Defense Committee in the city of Mesa.

Before the committees were formed, Carreras says, few immigrants understood their rights. When they were pulled over by the police and asked for their papers, undocumented immigrants often admitted that they were in the country illegally. Now they know they have the right to remain silent. But what began as a way to support each other in the event of a possible police detention has taken on a life of its own. Neighbors in Carreras's group have decided to take on other issues that affect their quality of life.

"Before no one wanted to raise their voice because of their immigration status," says Carreras. *"Now we understand that together we are more powerful."* More than 30 neighbors who own homes in the trailer park joined together two weeks ago to file a complaint with the Department of Fire, Building, and Life Safety to demand improvements to their property and to stop increases in their rent, which has climbed to $600 per lot.

SEE **ARIZONA: ONE YEAR AFTER SB 1070** ON PAGE 6

Verity *del condado de Sonoma organizó la marcha de "Walk a Mile in their Shoes" (Camina una milla en sus zapatos) la cual rinde un homenaje a las víctimas y sobrevivientes del asalto sexual. La directora ejecutiva de Verity,* ***Christine Castillo,*** *los supervisores* ***Shirlee Zane, Efrén Carrillo, Mark McGuire*** *y la fiscal de distrito* ***Jill Ravitch*** *hablaron sobre la importancia de proporcionar ayuda, de trabajar unidos y de levantar la voz en cotra del abuso sexual. Vea la pág. 4.*

Verity of Sonoma County *organized the "Walk A Mile in Their Shoes" march honoring victims and survivors of sexual assault. Verity's* ***Executive Director, Christine Castillo, Supervisors Shirlee Zane, Efren Carrillo, Mark McGuire*** *and* ***District Attorney Jill Ravitch*** *spoke about the importance of lending a hand, working together and speaking up against sexual abuse. See page 4.*

Carlos Tamayo*, presidente de La Tortilla Factory, invitó a sus empleados a que participen en el programa de Empleados Aprendiendo Inglés en el Centro de Trabajo (WHEEL, por sus siglas en inglés) de la Cámara de Comercio de Santa Rosa.* ***Vea la galería de fotos en www.lavoz.us.com.***

Carlos Tamayo*, President of La Tortilla Factory, encouraged his employees to participate in Santa Rosa Chamber of Commerce's WHEEL (Worksite Held Employee English Learning) program.* ***See La Voz photo gallery on www.lavoz.us.com.***

GRACIAS POR DAR ESTÍMULOS EN EL PAGO DE IMPUESTOS A LOS RICOS, SEÑOR.

FINALMENTE, UN CAMPESINO QUE ENTIENDE SOBRE ECONOMÍA.

¿CUÁNDO TUVISTE ESA REVELACIÓN?

DESPUÉS DE QUE ME GANÉ LA LOTERÍA.

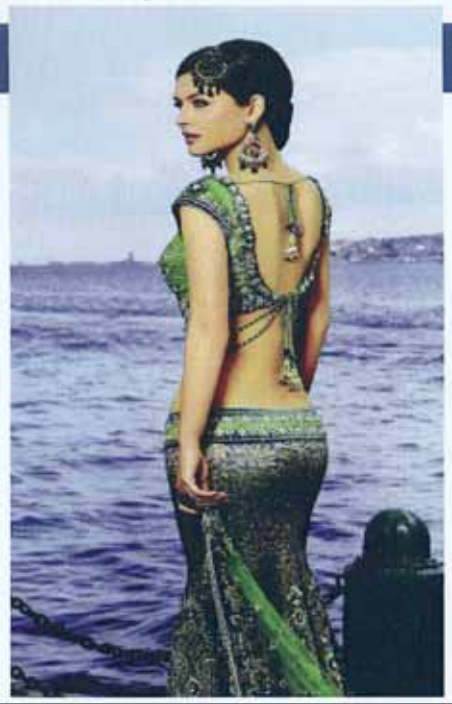
Now featuring microdermabrasion

Khoobsurat
Salon and Spa

Beautiful in any language

- Hair Services
- Nail Services
- Facials
- Facial Peels
- Botox
- Juvaderm
- Massage
- Threading & Waxing
- Permanent Make Up
- Make Up for Special Events
- Updo's for Special Events
- Teeth Whitening
- Moles/Skin Growth Removal
- And More

Mention This ad & Receive
20% OFF on all Skin Care
and Permanent Make Up Services
1506 4th Street, Santa Rosa
707-573-7055 or 707-293-0754
www.Khoobsuratskinandhair.com



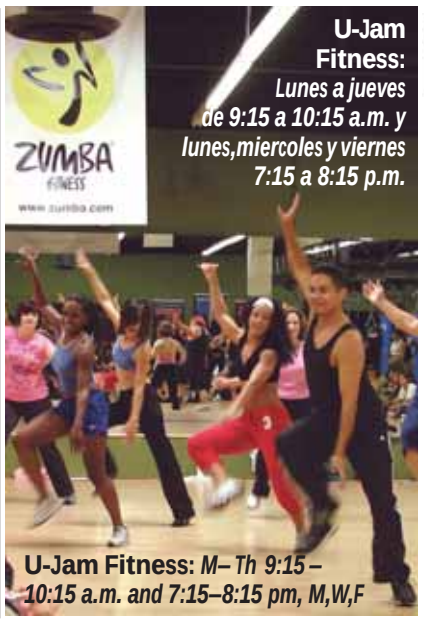
DISCIPLINE, RESPECT, FOCUS, POSITIVE ATTITUDE, SELF ESTEEM, HUMILITY, FRIENDSHIP!
¡DISCIPLINA, RESPETO, ENFOQUE, ACTITUD POSITIVA, AUTO ESTIMA, HUMILDAD, AMISTAD!

Our Tae Kwon Do Classes help students learn how to focus on something fun and exiting... Taekwondo! Our instructors are experts at getting students to transfer this focus to their school work resulting in better grades. Call today to schedule your first class and see how we make learning fun.

Nuestras clases ayudan a los estudiantes a enfocarse en algo divertido... ¡TaeKwonDo! Nuestros instructores son expertos en transferir ese enfoque hacia su trabajo escolar, obteniendo como resultado mejores calificaciones. Llámenos hoy para tomar su primera clase y vea cómo hacemos que el aprendizaje sea divertido.

Formerly known as Multicultural Tae Kwon DO Institute. Cali Kicks Martial Arts Academy Has been providing Services in our community for the past 11 years. Promoting Education, Physical Fitness and building Champions in Life. http://www.calikickstkd/.

U-Jam Fitness. Tae Kwon Do
Zumbatomic Tues 4:30-5:40p.m.



U-Jam Fitness: *Lunes a jueves de 9:15 a 10:15 a.m. y lunes,miercoles y viernes 7:15 a 8:15 p.m.*

U-Jam Fitness: *M– Th 9:15 – 10:15 a.m. and 7:15–8:15 pm, M,W,F*

USA TAEKWONDO

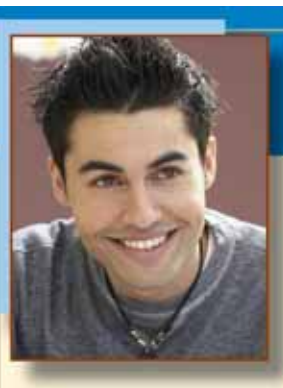
ZUMBA FITNESS

dance your way to a fitter you
exciting and unique latin moves and rhythms
ZUMBA, the class that is taking the world by storm!

instructor
Gerardo Sanchez
place / schedule
Multicultural Tae Kwon DO Institute
Mon -Wed- Fri
9:00 am & 7:00pm
phone
707 535 0368

Cali Kicks Martial Arts Academy and
Multicultural Tae Kwon Do • 3445 Sebastopol Rd Santa Rosa CA 95407
Master Gerardo Sánchez • www.calikickstd.com

Descubre Sonoma State University!



¿Has pensado en estudiar en la universidad, pero no sabes cómo? ¿TE GUSTARÍA APRENDER COMO HACERLO?

Have you thought about studying at a university, but don't know how to get started? WOULD YOU LIKE TO LEARN HOW?

¿Que has soñado ser? ¿Un/a doctor/a? ¿Un/a abogado/a? ¿Un/a consejero/a? ¿Analizador/a de computadoras? ¿Un ingeniero? O tal vez ¿otra carrera? Sonoma State University (SSU) es una universidad publica localizada en la ciudad de Rohnert Park, en el Condado de Sonoma. SSU ofrece un ambiente que apoya a nuestros estudiantes. SSU ofrece más de 43 interesantes y exitosas especialidades/carreras.

What do you dream of becoming? *A doctor? Lawyer? Counselor? Computer analyst? Software engineer? Or do you have another career in mind? SSU is a public university, located in Rohnert Park, and is a supportive environment where you can choose from 43+ interesting, exciting majors.*

www.sonoma.edu

SONOMA STATE UNIVERSITY

Para más información y para descubrir cómo empezar favor de llamar a Magali Telles, especialista en admisiones, 707-664-2617, telles@sonoma.edu

MAYO / MAY 2011:
Publisher / Editorial / Art Director:
Analee (Ani) Weaver

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 *Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake & Marin Counties.*
Teresa Foster, 707.255.8666 *Napa, Fairfield.*
Schools / agencies and other areas, *La Voz office,* **707.538.1812.**

EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:
Analee (Ani) Weaver MA, MFT; Dr. Carl Wong; Francisco Vázquez PhD, SSU; **Frank Pugh,** VP, Board of Trustees, SRCS; **Jane Escobedo,** SCOE; **Brian Shears PhD,** SSU; **Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard EdD;**

SALES: Please call *La Voz* at **707.538.1812.**
Classified: **ads@lavoz.us.com.**

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez

ADMINISTRATOR: Frances (Franny) Posner

EDITORIAL: Editor-in-Chief: **Analee (Ani) Weaver**
Associate Editor: **Ruth A. González;** Assistant Editor: **Radha C. Weaver;** Editor, Spanish: **Esperanza;** Proof Reading: **Dina López,** Spanish; **Analee (Ani) Weaver; Frances (Franny) Posner; Daniel Lambert,** English.

TRANSLATORS: Esperanza, Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: **Analee (Ani) Weaver;** assisted by **Ruth A. González.**

PHOTOGRAPHY: Analee (Ani) Weaver; Ruth A. González; Matt Canniff; Historical Cartoonist: **Emilio Rodríguez Jiménez,** México;

CONTRIBUTORS: Cristy Camblor, DVM; Rayne Wolfe; Ruth González; Reina Salgado; Radha C. Weaver; Dr. Mary Maddux-Gonzalez; Rona Renner, RN; Craig Davis; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Chris Kerosky; David Anglada-Figueroa; Monica Anderson; Deborah Madansky, MD; Oscar Guardado; Noris Binet. *Gracias!*

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812
www.lavoz.us.com • news@lavoz.us.com

La Voz is published on the first Monday of the month.
Please submit articles and announcements two weeks prior to publication.
La Voz se publica el primer lunes de cada mes.
Por favor envíe sus artículos y anuncios al menos dos semanas antes de la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2011 *Se reservan todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

© La Voz Bilingual Newspaper 2011 *All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*

SUBSCRIPTIONS: *For one year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

LA "SEMANA DE SÉ BUENO CON LOS ANIMALES"

¡Doce maneras de celebrar!

Por la Dra. Christi Camblor

Del 1 al 7 de mayo es la Semana Nacional de Sé Bueno con los Animales, ésta nos da la oportunidad de considerar cómo podemos ser amables con ellos y ayudar a que sus vidas sean felices, saludables y seguras.

¡DOCE MANERAS DE CELEBRAR!

• ***Haga que su perro o gato sea esterilizado o castrado y fomente esta práctica con sus amigos y familiares para que sus animales también sean esterilizados.*** Esterilizar a su mascota no sólo disminuye el número de gatos y cachorros no deseados en nuestra comunidad, sino que también mejora la salud de su animal y su longevidad.

• ***¡Adopte un animal del refugio!*** No sólo salvará la vida de un animal, también enriquecerá la vida de usted. Los refugios para animales tienen una gran variedad de animales en busca de hogares cariñosos. Si usted desea un animal joven o mayor, alguna raza específica o criollo, seguramente el refugio de animales de su localidad tendrá una buena opción para usted.

• ***Obtenga nuevas placas de identificación para su mascota que contengan su número de teléfono actual.*** Visite la tienda de la *Sonoma Human Society* (Sociedad Protectora de Animales de Sonoma) para que le hagan una nueva placa mientras espera.

• ***Realice tiempo de voluntariado en un refugio de animales.*** En los refugios contamos con trabajos de voluntariado para todo tipo de actividades: ayuda con la realización de adopciones de mascotas, con la alimentación y el aseo de animales, contestando teléfonos, paseando a los perros, acariciando a los gatos.

• ***Dé a sus mascotas un tratamiento de spa.*** Llévelos a dar un baño, visite la peluquería, proporcióneles un suave masaje, o simplemente dedique algo de tiempo cepillándolos. El mimar a su mascota es la mejor manera para que se sientan bien. Durante los momentos de silencio dedíquese a acariciar y mimar a su mascota, así se gana su confianza y puede enriquecer su relación.

• ***Registre a su perro para que tome clases de entrenamiento que emplean técnicas humanas.*** Todas las clases de formación de la Sociedad Humana de Sonoma enseñan la base de filosofía de refuerzo positivo. Al mejorar la comunicación con su mascota puede aumentar la satisfacción de tener una mascota.

• ***Cree una nueva tradición familiar llevando a sus seres queridos a un circo que NO use animales en sus espectáculos.*** Un circo con payasos, acróbatas y otros artistas es tan agradable como el que incluye a los animales. Lamentablemente, los animales de circo no son siempre tratados con buenas maneras, y como tal, estos circos no deben ser apoyados.

• ***Programe una visita al veterinario.*** Asegúrese de que su mejor amigo está al día con sus vacunas, limpiezas dentales, gusano del corazón y tratamientos preventivos. La atención preventiva es una de las mejores maneras de mantener a sus mascotas saludables.

• ***¿Qué pasaría con su querida mascota si a usted le sucediera algo?*** Cree un testamento de confianza para su animal de compañía. Inscriba a su mascota en *Loving Sonoma Humane Society* (Sociedad Humana de Sonoma para proporcionar cariño) en el programa de "Vida Garantizada y Bienestar, para mascotas cuyos dueños ya fallecieron". Para obtener más información, visite ***www.sonomahumane.org*** .

• ***Aprecie y respete la vida silvestre.*** Al visitar los parques o espacios abiertos, anime a sus hijos a apreciar la vida silvestre desde lejos y no les permita hostigar a estos animales.

• ***Si usted tiene un perro que tira de la correa, haga uso de un dispositivo anti tracción humana***, tal como un arnés o una correa suave, en vez de collares que ahoguen o que causan molestias y dolor.

• ***Tome una decisión de familia y realice una donación para ayudar a un animal del refugio.*** Además de la ayuda monetaria, la mayoría de los refugios también necesitan toallas, ropa de cama usada, camas para mascotas, juguetes duraderos, e incluso material de oficina. Compruebe si su refugio local tiene una lista de deseos de los artículos necesarios.

$30 Co-Pay for Sonoma County Feline Spay/Neuter

You will also receive • **FREE** Rabies Vaccine • **FREE** FVRCP Vaccine • **FREE** Microchip Voucher (Redeemable at VIP Clinics) • **FREE** Gift Bag.

Call **800 427.7973** to schedule an appointment.

Clínica de esterilización y castración felina barato para el condado de Sonoma

$30 para la operación incluye...

- **GRATIS** Vacuna de Rabia
- **GRATIS** Moquillo Felino (FVRCP)
- **GRATIS** Boleto para Microchip (Redimibles en las clínicas de VIP)
- **GRATIS** Bolsa de Regalos

Llamé 800-427-7973 para hacer una cita.

Patrocinado por: VIP Petcare Services · Sonoma Humane Society · Forgotten Felines of Sonoma County

¿Ha sido víctima de un crimen en los Estados Unidos?

¿Cooperó usted con la investigación policiaca o con la prosecución?

¿Le gustaría arreglar su estatus inmigratorio?

¿Sí? Entonces usted puede calificar para permanecer y trabajar aquí legalmente. Algunos familiares también pueden calificar.

Oficina Legal de Tanya Brannan
(707) 546.0235
brannanlaw@comcast.net

Llámenos para una consulta gratis.
Ofrecemos servicios bilingües y a bajo costo.

He is in danger

Even if nobody smokes at home, cigarette smoke can enter your house through the ventilation system or through the doors and windows. It is toxic and it can cause severe diseases to kids including ear infections, bronchitis and asthma attacks.

Say "ENOUGH!" to second hand smoke.

© 2011 CA Dept. of Public Health

BE KIND TO ANIMALS WEEK

12 ways to celebrate!

By Dr. Christi Camblor

May 1 through 7 is national Be Kind to Animals Week, which gives us all an opportunity to consider how we can be kind to all animals and help to ensure that their lives are happy, healthier and secure.

12 WAYS TO CELEBRATE!

• ***Get your cat or dog spayed or neutered and encourage friends and family to have their animals sterilized.*** Sterilizing your pet not only decreases the number of unwanted kittens and puppies in our community, it also improves your animal's health and longevity.

• ***Adopt a shelter animal!*** Not only will you save an animal's life, you'll enrich your own. Animal shelters have a wide variety of animals looking for loving homes. Whether you want a young animal or an older one, a purebred or a one-of-a-kind mutt, your local shelter is certain to have a good match for you.

• ***Get new pet ID tags that contain your current phone number.*** Stop by the Sonoma Humane Society's Paws to Shop and have a new tag made while you wait.

• ***Volunteer at a shelter.*** Shelters rely on volunteers for all sorts of things: helping to facilitate pet adoptions, feeding and grooming animals, answering phones, walking dogs, cuddling with cats.

• ***Give your pets a spa treatment.*** Take them for a bath, a trip to the groomers, a gentle massage, or just spend some time brushing your animal. Pampering your pet is a great way to keep them looking and feeling good. The quiet moments devoted to touching and pampering your pet builds trust and can enrich the relationship.

• ***Sign your dog up for training classes which employ humane techniques***. All Sonoma Humane Society training classes are taught based on positive reinforcement philosophy.

Focusing on improving communications with your pet can increase enjoyment for having a pet.

• ***Create a new family tradition by taking your loved ones to an "Animal-Free" circus this year.*** A circus with clowns, acrobats and other performers is just as enjoyable as one that includes animals. Sadly, circus animals are not always treated humanely and as such these circuses should not be supported.

• ***Schedule a veterinary visit.*** Make sure your best pals are up-to-date on their shots, dental cleanings, and heartworm preventative treatments. Preventative care is one of the best ways to keep your pets healthy.

• ***What would happen to your beloved animal if something happened to you?*** Create a pet-trust for your companion animal. Enrolling your pet in Sonoma Humane Society's Loving for Life program ensures their well-being, after you're gone. Visit ***www.sonomahumane.org*** for more information.

• ***Appreciate and respect wildlife.*** When visiting parks or open land, encourage your children to appreciate wildlife from afar and never allow them to harass these animals in any way.

• ***If you have a dog that tugs on the leash use a humane anti-pulling device*** like a Sensation-harness or a gentle leader, rather than choke or pinch collars which cause discomfort and pain.

• ***Make a family decision to donate to help a shelter animal.*** In addition to monetary donations, most shelters also need gently used linens, pet beds, durable toys, and even office supplies. Check and see if your local shelter has a wish list of needed items.

Funeraria Adobe Creek
Funeraria – Cementerio – Crematoria

(FD-1646)
331 Lakeville Street
Petaluma, California

Se habla español

Transporte International.....$3,890

- Servicios profesionales y administrativos por parte del director de la funeraria y los empleados.
- Transferencia del cuerpo del lugar de fallecimiento.
- Embalsamamiento.
- Vestido, maquillaje y colocación del cuerpo en el ataúd.
- Tres horas de visita en nuestra capilla durante las horas de negocio regular.
- Transferencia al aeropuerto.
- Cajón aero (necesario para proteger al ataúd en el avión).
- Trabajo administrativo en el consulado (no incluye los honorarios del consulado).
- Permiso para Tránsito del Estado.
- Vehículo utilitario.
- Una copia oficial del Certificado de Defunción.
- Ataúd de metal 20g. sellado.

En el caso desafortunado de una muerte, contamos con la experiencia necesaria para hacer los arreglos de transporte de los restos humanos a México y otros países latinoamericanos. Somos una empresa familiar funeraria que puede asistirlo con entierros y cremación locales. También podemos ayudarlo en hacer sus propios preparativos con anticipación.

707 789.9000 707 789.9030 fax

Personajes del mes — People of the Month

EFECTOS DEL ASALTO SEXUAL

- ***Desorden de estrés postraumático.***
- ***Problemas de aprendizaje.***
- ***Bajo rendimiento en el trabajo.***
- ***Abuso de sustancias.***
- ***Auto daño/auto castigo.***
- ***Síndrome de Estocolmo***; cuando la víctima establece una liga "emocional" con su abusador.
- ***Depresión • Ansiedad • Baja autoestima • Culpabilidad***
- ***Conducta sexual de riesgo • Infecciones transmitidas sexualmente • Victimización repetitiva.***
- ***Disfunción sexual • Problemas de salud mental.***
- ***Problemas de funcionamiento social***
- ***Conducta criminal.***
- ***Embarazo • Desórdenes del sueño***
- ***Desórdenes alimenticios • Recuerdos en el cuerpo.***
- ***Desórdenes de identidad disociativa Impotencia;*** la cual daña las habilidades para enfrentar problemas y reduce la capacidad para protegerse uno mismo de más abuso, lo cual lleva a la victimización repetitiva.
- **Suicidio.**

FACTORES DE RIESGO EN LOS JÓVENES

Algunos adolescentes se encuentran en mayor riesgo de ser victimizados sexualmente. Los síntomas primarios de riesgos de abuso sexual en las jovencitas son los siguientes:

- **Tener pocos amigos.**
- **Baja autoestima.**
- **Padres de familia ausentes o no disponibles.**
- **Tener un padrastro.**
- **Conflictos entre los padres.**
- **Conflictos con los padres.**
- **Discapacidad física o mental.**
- **Vivir físicamente separado de los padres biológicos.**
- **Enfermedad mental.**
- **Abuso de sustancias en la familia.**
- **Hogares donde se ve la prostitución o adultos que viven temporalmente en el hogar.**
- **Tener un padre o madre que fue abusado física o sexualmente cuando era niño.**

http://ourverity.org
Crisis line: ***707.545.7273***
Phone: ***707.545.7270***
9:00 a.m. – 5:00 p.m. (weekdays)
835 Piner Road, Suite D
Santa Rosa, CA 95403-2063

www.familyjusticecenter.com/Details/Sonoma-County-Family-Justice-Center.html

707.565.2051
600 Administration Drive, Rm. 103-J
Santa Rosa, CA 95403

Fotos de / Photos by ***Ruth Gonzalez***

VERITY: LA VERDAD NOS VA A LIBERAR

En Reconocimiento al Mes de la Concientización en el Asalto Sexual

Por Ruth González periódico bilingüe la voz

El mes de abril ha sido designado como el Mes de la Concientización en el Asalto Sexual (SAAM, por sus siglas en inglés) y ofrece una oportunidad para educar a las comunidades y así poder prevenir la violencia sexual. La segunda semana de abril está reconocida como la Semana Nacional de los Derechos de las Víctimas del Crimen. Es una época en la que debemos de recordar a las víctimas, a los sobrevivientes y a aquellas personas que han levantado su voz para que nuestras comunidades sean más seguras y nuestro futuro sea cada vez más brillante.

LUCÍA

Lucía Calderón sufrió de un asalto sexual cuando apenas contaba con diecisiete años de edad. Durante siete meses, Lucía mantuvo una relación con su novio y su primer amor, la cual se mantuvo en secreto ya que sus padres querían que ella siguiera reglas muy estrictas, dentro de las cuales se incluían el no permitirle realizar actividades extracurriculares. Como consecuencia, Lucía adquirió excelentes habilidades en el arte de la decepción, pero además se convirtió en una persona "socialmente ingenua". Al final del año escolar, la relación con su novio se fue haciendo cada vez más inestable. Terminaron durante un receso para la comida y Lucía regresó a la clase de Química visiblemente molesta. Cercano a ella estaba sentado Jim, quien había sido su compañero de clase durante toda la escuela preparatoria y quien ocasionalmente había tratado de incluirla en su grupo de estudio. Jim le preguntó si todo estaba bien y ella admitió lo devastada que se sentía después del rompimiento de su relación.

Para el final de la semana, Lucía recibió una llamada de Jim invitándola a una fiesta que sería llevada a cabo en su casa. Lucía pudo escuchar la música y la risa de los estudiantes al otro lado de la línea, pero no se sentía con ánimos de celebrar el fin de cursos de la escuela preparatoria con un corazón roto. Además, de cualquier forma, Lucía nunca asistía a fiestas. Pero Jim estaba aún en el teléfono presionándola para que se uniera a la diversión. "*Ándale, tú sabes bien que vives muy cerca de mi casa, y por cierto, tu ex va a estar aquí*". Eso fue todo. A Lucía se le hizo largo el tiempo para llegar a la casa de Jim. Sabía que sus padres le permitirían ir ya que esperaban que ella asistiera a las fiestas de fin de cursos, además estaban tratando de ser más permisivos ahora que ya se había graduado de la escuela preparatoria. Pero cuando sus padres la fueron a dejar, tal parecía que todos ya estaban despidiéndose de Jim. *Quizás la fiesta continúe en otro lugar,* pensó Lucía mientras le decía adiós a su mamá. Mientras caminaba hacia la puerta, Lucía no se sentía cómoda pero entonces pensó en la posibilidad de regresar con su novio lo que la convenció de continuar con la idea de entrar a la casa de Jim.

Una vez adentro, se vio sola con Jim, quien admitió que habia sacado a los invitados cuando se dio cuenta que venía Lucía y le dio un paquete. Este paquete contenía varias páginas en las que detallaba su obsesión por ella. Lucía fue asaltada sexualmente durante un periodo de varias horas. Después, durante semanas, Lucía se veía asimisma llamando a la policía, pero al mismo tiempo se acordaba de los comentarios de su madre sobre la importancia de perder su virginidad. Lucía sabía la vergüenza que iba a sentir su familia, originaria de México, con ideas profundamente estrictas y religiosas, era más grande que cualquier cosa que Lucía pudiera aguantar por si sola. O al menos eso era lo que pensaba.

¿QUIÉN ES UNA VÍCTIMA?

Dos terceras partes de las víctimas sexuales son asaltadas por alguien que conocen. Un 7% de los asaltos sexuales son cometidos por miembros de la misma familia. **1 de cada 6** mujeres blancas, afroamericanas o latinas experimentará alguna forma de violencia sexual durante su vida. **1 de cada 14** mujeres originarias de las islas del Pacífico Asiático y **1 de cada 3** mujeres indias nativas de los Estados Unidos experimentará violencia sexual. 44% de las víctimas son menores de dieciocho años y 80% son menores de 30 años.

Cualquiera puede ser víctima de abuso sexual. Las víctimas de abuso sexual se pueden encontrar en cualquier grupo de edades y en todas las razas. Las víctimas pueden ser hombres o mujeres, adolescentes, ancianos, personas en edad media o jovencitos. Los ofensores pueden ser cualquiera pero usualmente son hombres. Pueden ser esposos, esposas, padres de familia, madres de familia, abuelos, abuelas, tíos, tías, hermanos, primos, entrenadores, amigos, profesores, novios, jefes o compañeros de trabajo.

¿QUÉ ES EL ABUSO SEXUAL?

La definición de abuso sexual no está limitada a la violación. El abuso sexual también incluye cualquier contacto con las partes privadas, realizar comentarios sexuales, hacer que las víctimas observen material pornográfico, cualquier frotamiento de cuerpo y besar haciendo uso de la lengua. Nunca será correcto que alguien haga hacer sentir a otra persona físicamente incómoda. Si hay algo que lo haga sentir incómodo, entonces probablemente es incorrecto lo que esa persona está haciendo.

EFECTOS DEL ASALTO SEXUAL

La víctima nunca es culpable del asalto sexual. Desafortunadamente, la mayoría de las víctimas se sienten culpables de alguna manera. Hasta los niños llevan la carga de la culpabilidad por el crimen cometido por otra persona. Los efectos del asalto sexual pueden ser severos y de larga duración. De acuerdo a la Alianza Nacional para Terminar con la Violencia Sexual (NAESV, por sus siglas en inglés), la violencia sexual le cuesta $450,000 millones de dólares anuales a los Estados Unidos. Diversos estudios demuestran que cuando las víctimas participan en los procedimientos legales y médicos tienen menos probabilidades de sufrir consecuencias a largo plazo. Dentro de los otros factores que afectan la severidad de los efectos se incluyen el nivel de madurez de la víctima, la falta de padres cuidadosos que no los abusaron, el periodo de tiempo del abuso y **la falta de apoyo después de haber revelado el abuso**.

La supervisora del Tercer Distrito, ***Shirlee Zane*** *y* ***Efrén Carrillo.***

"CAMINA UNA MILLA EN SUS ZAPATOS"

El asalto sexual es un grave problema de la salud pública, de los derechos humanos y de justicia social y que busca ser erradicado a través de diversos esfuerzos de prevención realizados por organizaciones sin fines de lucro tal como ***Verity*** del Condado de Sonoma. La cual ofrece consejería y apoyo a personas involucradas en el asalto sexual. A la directora ejecutiva de ***Verity***, **Christine Castillo**, se le llenaron los ojos de lágrimas mientras hablaba sobre la marcha de la Semana Nacional de los Derechos de las Víctimas del Crimen, "*El hecho de que todos ustedes estén aquí me indica lo lejos que hemos llegado con este programa*". Christine agradeció al consejo de ***Verity*** y a los esfuerzos colaborativos entre el Centro de Justicia para la Familia y otras organizaciones colaboradoras.

"Cada uno de los pasos que las víctimas han dado en reclamo a sus vidas han sido un poco más fácil debido a este apoyo. Recuerden, el abuso sexual cambia las rutas de la vida de las víctimas y cambia la dirección que toman sus vidas. Comprender su cultura y hablar su lenguaje hace la diferencia".

La supervisora del Tercer Distrito, **Shirlee Zane**, compartió estas elocuentes palabras con cada una de las personas que participaron en esta marcha. "*La Semana Nacional de las Víctimas del Crimen es una proclamación que rinde un homenaje a las víctimas que han expuesto su historia al sistema de justicia. Éste es un gran evento, y simultáneamente es un evento sombrío ya que resalta el largo y difícil viaje que las víctimas deben hacer, especialmente las víctimas del abuso sexual. El abuso sexual no es tan sólo un ataque en contra de las víctimas sino también es un crimen en contra de la humanidad. Cuando iniciemos esta marcha, nuestro viaje; iniciemos pensando en las víctimas y posteriormente en aquellas personas que sobreviven y ayudan a otras victimas. Se necesita tener verdadero valor. Necesitamos contar con estos sobrevivientes y los servicios de apoyo para asegurarnos que se haga justicia rápida y estricta. Estas personas están realizando un trabajo sagrado. Están ayudando a que las víctimas se conviertan en sobrevivientes".*

LA VIDA DE LUCÍA TOMA EL RUMBO EQUIVOCADO

Después de que Lucía fuera asaltada sexualmente le dijo a su novio y a un amigo, pero nadie la animó para darle suficiente valor, consejo o hasta mostró interés con respecto al grave incidente que ella les había revelado. Lucía trató de asistir a servicios de consejería pero tenía demasiado temor por lo que había visto. Además no podía dejar de culparse asimisma. *Si no hubiera estado tan obsesionada con lo de su ex novio, se habría dado cuenta de lo que Jim realmente quería. Quizás esto era un castigo por haber tenido un novio a escondidas de sus padres. Si ella hubiera prestado atención a esos pensamientos antes de salir a la casa de Jim…*

Lucía comenzó a beber alcohol por primera vez en su vida y muy pronto no le tomó importancia al tipo de personas con las que salía o tenía como amigos. Lucía cambió sus planes de continuar una educación de más alto nivel. Dejó de creer en el romance y sentía que no tenía poder alguno en sus relaciones. Lucía pensaba que finalmente estaba viendo la vida como realmente debía ser. Olvidarse de los cuentos de hadas y de sueños ridículos, la vida era cruel, fría y no tenía interés alguno por ella. La nueva actitud

VEA **VERITY** EN LA PÁGINA 10

SUBSCRIBE TO LA VOZ FOR 1 YEAR

BECOME A SUBSCRIBER • AYÚDENOS A TRIUNFAR
OUR SUCCESS IS YOUR SUCCESS!

❑**$35+ Friends • Amigos** ❑**$50+ Supporter • Partidarios**
❑**$100+ Activist • Activistas** ❑**$250+Underwriter • Aseguradores**

Classroom sets or individual issues of La Voz from December 2001 to February 2010 are available! Email news@lavoznews.com for topics and information. Let us know if you would like back issues of La Voz. *Great for learning English or Spanish and getting information on a variety of historical, educational and enjoyable topics. Lots of beautiful photos, crossword puzzles, poems and cartoons.*

Name/Nombre: _____

Address/Dirección: _____

City/Ciudad Zip/Código Postal: _____

Phone/Teléfono: _____

Email/Correo Electrónico: _____

Subscribe to receive ***La Voz*** by First Class Mail as soon as it comes out!
Send to/ Envíelo a: **P O Box 3688, Santa Rosa, CA 95402**

VERITY: THE TRUTH SHALL SET US FREE

In Recognition of Sexual Assault Awareness Month

By Ruth González

la voz bilingual newspaper

Fotos de / Photos by **Ruth Gonzalez**

CHRISTINE CASTILLO

April is recognized as Sexual Assault Awareness Month (SAAM) and offers an opportunity to educate communities in order to prevent sexual violence. The second week of April is designated as National Crime Victim's Rights Week; a time to acknowledge victims, survivors and those who have spoken up so that our communities are safer and our future brighter.

LUCIA

Lucia Calderon was sexually assaulted when she was seventeen years old. For seven months, she'd kept her boyfriend and first love, a secret from her parents whose strict rules didn't even allow for extracurricular activities. Consequently, Lucia acquired great skills in the art of deception but was socially naïve. Towards the end of the school year, the relationship with her boyfriend became increasingly rocky. They broke up during a school lunch break and Lucia returned to Chemistry class visibly upset. Sitting near her was Jim, an acquaintance she'd gone all through high school with and who had occasionally tried to include her in his study group. Jim asked her if everything was alright and she admitted how devastated she was over the breakup.

At the end of the week, Lucia received a phone call from Jim inviting her to a party at his place. She heard music and teenagers laughing in the background, but she just didn't feel like celebrating the end of high school with a broken heart. Besides, she never went to parties anyway. But Jim was still on the phone pressing her to join them. *"C'mon, I live right around the corner and uh, your ex is going to be here."* That was it. Lucia couldn't get to Jim's place fast enough. She knew her parents would let her go because they were expecting celebrations and were trying to be cooler now that she was graduating. But when her parents dropped her off, it seemed that everyone at Jim's was leaving. *Maybe the party is moving somewhere else*, she thought as she waved goodbye to her mother. Walking up to the door, she be-gan to feel uneasy but then the thought of getting back together with her boyfriend persuaded her to keep moving.

Once inside, she found herself alone with Jim who admitted to getting rid of the partygoers and handed her a packet; several pages detailing his obsession with her. Lucia was sexually assaulted over a period of several hours. For weeks afterward, she contemplated calling the police but would remember her mother's comments and the importance of her lost virginity. She knew the shame that would befall her strict, religious, Mexican family was far greater than anything she would endure on her own. Or so she thought.

WHO IS A VICTIM?

Two-thirds of victims are assaulted by someone they know. 7% of sexual assaults are committed by family members. **1 in 6** white, black or Latino women will experience some form of sexual violence in their lifetime. **1 in 14** Asian-Pacific Island women and sadly, **1 in 3** Native American women will experience sexual violence. 44% of victims are under 18 years of age and 80% are under 30 years of age.

Anyone can be a victim of sexual abuse. Victims of sexual abuse are found in every age group and every ethnicity. Victims can be male or female, adolescent, elderly, middle-aged or young children. Perpetrators can be anyone but they are usually men— husbands, wives, fathers, mothers, grandfathers, grandmothers, uncles, brothers, cousins, coaches, friends, teachers, boyfriends, bosses or coworkers.

WHAT IS SEXUAL ABUSE?

The definition of sexual abuse is not limited to rape. Sexual abuse also includes any touching of private parts, sexual comments, making victims watch pornographic material, body rubbing and tongue kissing. It is never alright for someone to make another person feel physically uncomfortable. If it makes you feel uncomfortable then it is probably wrong for them to be doing it.

EFFECTS OF SEXUAL ASSAULT

Sexual assault is never the victim's fault. Unfortunately, most victims feel they are somehow to blame. Even young children carry the burden of guilt of someone else's crime. The effects of sexual assault can be severe and long lasting. According to the National Alliance to End Sexual Violence (NAESV), sexual violence costs the United States $450 billion annually. Studies show that when victims take part in the legal and medical proceedings they are less likely to suffer long term consequences. Other factors affecting the severity of effects include the maturity of the victim, lack of a caring non-abusing parent, length of abuse and the lack of support after disclosure of abuse.

"WALK A MILE IN THEIR SHOES"

Sexual assault is a major public health, human rights and social justice issue that benefits from the prevention efforts of nonprofits such as Sonoma County's **Verity**; which offers sexual assault counseling and support. Verity's Executive Director **Christine Castillo** got teary-eyed as she spoke at the National Crime Victim's Rights Week march *"All of you being here tells me how far we've come."* She thanked the Verity Board and the collaborative effort between the Family Justice Center and other partners. *"Each difficult step that victims have to take in reclaiming their lives is that bit easier with this support. Remember, sexual abuse changes the pathways for victims and changes the direction their lives take. Understanding their culture and speaking their language makes all the difference."*

Third District Supervisor, **Shirlee Zane** shared these eloquent words with marchers. *"National Crime Victim's Week is a proclamation honoring victims who've told their story to the justice system. This is a great event but also a somber one because it highlights the journey victims must take, especially victims of sexual abuse. Sexual abuse is not just a crime against victims but a crime against humanity. When we start this march, our journey; let's begin by thinking of victims and later of those who survive and turn around to help. It takes tremendous courage. We need these survivors and support services to ensure swift and tough justice. These people are doing sacred work. They are helping victims become survivors."*

LUCIA'S LIFE TAKES A WRONG TURN

After Lucia was assaulted she told her ex-boyfriend and his friend, but no one offered her encouragement, advice or even interest in what she had disclosed. She tried to attend counseling but was too afraid that she'd be seen. And she couldn't stop blaming herself. *If she hadn't been obsessing over her ex-boyfriend, she would have known about Jim. Maybe this was a punishment for having a boyfriend behind her parents back. If she'd only listened to that feeling before walking into Jim's house…*

Lucia began to drink alcohol for the first time in her life and soon grew careless about who she was hanging out with. She changed her plans for a higher education. She stopped believing in romance and felt powerless in her relationships. Lucia thought she was finally seeing life as it was meant to be. Stripped of fairy-tale pretenses and inane dreams, life was just cruel, cold and uninteresting. Lucia's new attitude and risk-taking behavior caused her to be further victimized which sent her spiraling deeper into depression.

Lucia's closest relationships were ruined. She was openly at odds with her parents now and had lost her faith. The extended family thought Lucia had lost her mind and turned into one of those crazy teenagers. A year and half after the first assault, everything in Lucia's life was a mess and she began to make preparations for her suicide.

CHRISTINE CASTILLO

Three years ago, Christine (Chris) Castillo became the Executive Director of United Against Sexual Assault (UASA); Sonoma County's rape crisis and counseling agency. Castillo has changed the face of UASA and its name. It's new name, **Verity**, like the new website is friendlier, more compassionate and more approachable. The website even features an Escape tab on the bottom right for viewers to exit the website quickly. Already, they are seeing an increase in reported sexual abuse.

Christine Castillo is a vibrant personality with hair to match. She comes across as a direct, confident, kind and honest woman. She works very long hours and holds herself and her staff to high moral standards. *"There is no room in this job to make it about us. It is always about the victims. If the job becomes about you, then it's time to move on to something else. We need to be honest with ourselves when that time comes. It has to be about the victims. Always."*

Chris Castillo is no stranger to non-profits. She has worked for various non-profits since the 1970's but admits this will be her last job before retiring and moving to Costa Rica with her husband.

VERITY

Verity has undergone many changes since it was founded by a group of Sonoma State University students, professors and volunteers in 1974. Back then, *Women Against Rape* as it was called, consisted only of a phone line where victims could call to talk to someone. The 24-hour bilingual crisis line is still available at Verity but now victims of sexual abuse can also attain counseling and be placed in contact with other community resources. Staff diversity and outreach efforts in the community increased. *"Prevention absolutely works,"* says Chris. *"When kids are taught about bad touch/ good touch, they remember. I've had kids at schools start telling me what is happening to them."*

Verity is trying to better accommodate Latinos so that they can take advantage of the support groups and counseling sessions. *"A counseling session in Spanish at 6 pm on Friday evening isn't going to attract a lot of women. It isn't a good time for them to come and talk about the sexual abuse they're experiencing at the hands of their husband. They have to stay home and make dinner for the family. So, we changed the time."* Seemingly small changes like that can make all the difference in the world to an abused person. At Verity, victims have the freedom of calling anonymously and just talking or walking in for advice but can choose not to report the abuse. Unfortunately, most abusers will continue to abuse sooner or later. When victims have the courage to speak up, they help ensure that other members of their community or family do not become victims as well.

When I ask Chris Castillo what her grandest dream for Verity would be, she reaches for the sky with one arm and sighs, *"I would love to have outreach stations at the river area, the Geyserville/Cloverdale area and others. I would love to not have to worry constantly about funding."*

When I met with Chris Castillo it was a Friday afternoon after a very long National Crime Victim's Week and she was visibly exhausted but passionate and forthcoming nonetheless. She was scheduled to be on call through the night. If there was a rape in the middle of the night, she would have to drive to Napa because the local hospital was undergoing work. As I was getting ready to leave she gave me her personal card. *"Please, let readers know that they can always call me directly if they feel uncomfortable calling our crisis line."* I was a bit awestruck. It isn't every day that executive directors offer up their direct line. Sacred work indeed.

LUCIA FINDS HER WAY

Lucia never carried out her suicide. When she hit rock bottom and didn't think she could get any lower, she finally asked for help. After all, she had nothing left to lose anymore. She was surprised when her prayer was answered and her soul began to emerge from the rotten depths of self-hatred. She began to take inventory of all the damage triggered by Jim, on that faraway day. His actions had changed Lucia's life forever and for the worse. Lucia was worn out, exhausted from running away, hating and distrusting. Jim had robbed her of her dreams, her self-love, her faith and her hope and without those traits she didn't want to live. She didn't know how to live without being those things that she'd spent almost two years scoffing at. Jim was continuing to rob her even though he was long gone. Lucia decided Jim would never take another one of life's pleasures away from her.

She was finally ready to do the hard work, to look ahead, dream, forgive and give herself permission to start a new life. Lucia's proudest moment has become the memory of reaching out and asking for help. Lucia's greatest regret is that she didn't report the assault. Later in life, she heard rumors about Jim. She hadn't been the first victim and probably wasn't his last.

RISK FACTORS IN TEENS

Certain teens are at increased risk for sexual victimization. The primary markers for increased risk of sexual abuse in girls are as follows:

- ***Having few friends***
- ***Low self-esteem***
- ***Absent or unavailable parents***
- ***Having a stepfather***
- ***Conflict between parents***
- ***Conflict with parents***
- ***Physical or mental disability***
- ***Separate living arrangements from both biological parents***
- ***Mental illness***
- ***Substance abuse in the family***
- ***Homes with prostitution or transient adults***
- ***Having a parent who was physically or sexually abused as a child***

EFFECTS OF SEXUAL ASSAULT

Post Traumatic Stress Disorder
Academic Problems
Poor job performance
Substance Abuse
Self-Harm / Self-Injury
Stockholm Syndrome; *a victim's emotional "bonding" with their abuser.*
Depression • Anxiety • Low Self-Esteem • Guilt • Sexually Risky behavior • Sexually Transmitted Infections • Repeat Victimization
Sexual Dysfunction • Mental Health Problems
Social Functioning Problems
Criminal Behavior
Pregnancy • Sleep Disorders
Eating Disorders • Body Memories
Dissociative Identity Disorder
Powerlessness; damages coping skills and reduces ability to protect oneself from further abuse which leads to Repeat Victimization • ***Suicide***

Fotos de / Photos by **Ruth Gonzalez**

JILL RAVITCH

JUSTICE

Sixty percent of sexual assaults go unreported. Fifteen out of sixteen rapists will never spend a day in jail.

Jill Ravitch is Sonoma County's first female District Attorney. She has a long history of advocating for women and previously specialized in domestic violence. When we met up at the march, we asked her if she felt that being a woman gave her any insight into cases of sexual assault; after all most victims are women. *"I don't know if being a woman helps but if my being a woman helps victims come forward then I'm honored."* Her focus is on bringing perpetrators to justice and making our community safer for all people.

"We want to encourage victims of every ethnic group to come forward. We have full services in other languages and bilingual advocates. We also have the U-Visa program which helps keep undocumented victims from being deported and afterward helps them in their citizenship process. No one should be discouraged from coming forward. Language is not an obstacle. We give victims a voice to tell their story. We work to empower them and they help us hold the responsible people accountable."

CLASES GRATIS DE INGLÉS (ESL)
La Universidad Estatal de Sonoma,
1801 East Cotati Ave, Rohnert Park, Ca.
Stevenson Hall, Sala 283
el 21 de junio al 14 de julio, 2011
de lunes al viernes 4:00 – 6:00 PM
Prática conversación, audio y gramática
Para mayor información sobre cómo inscriberse a estas clases, favor de comunicarse con: **Barbara McCall al 707 664-2742 o Barbara.mccall@sonoma.edu**

FREE ENGLISH (ESL) CLASSES
Sonoma State University, 1801 East Cotati Ave, R.P.
Stevenson Hall Room 283
June 21 thru July 14, 2011, Mon. thru Fri. 4 to 6pm
Practice conversation, listening, grammar, reading and writing skills.
For Information or to sign up for these free classes:
Ron Bradley (trainer) **mail@globaltefl.org**
or **Barbara** at SSU **707 664-2742**
barbara.mccall@sonoma.edu

PROCESO DE DEPORTACIÓN: LO PEOR QUE SE PUEDE HACER ES ABANDONARLO Y REGRESAR A CASA

parte i **Por Christopher Kerosky** www.youradvocate.net

Casi todos los días en mi oficina de Santa Rosa, nuestros clientes me cuentan una historia muy parecida: un ciudadano de México que vive aquí sin estatus legal y maneja sin licencia. Maneja su vehículo sin autorización porque nuestro gobierno no le permite obtener una licencia de conducir. Necesita manejar para ir al trabajo, a su hogar, recoger a sus hijos de la escuela. Vivir sin manejar un vehículo no es una opción.

Por diversas situaciones, el inmigrante es detenido por la policía o el alguacil, se dan cuenta que maneja sin licencia y lo llevan al Departamento de Policía para registrarlo. En ese momento, ICE (que son las fuerzas policiales del Servicio de Inmigración) descubre que el inmigrante no cuenta con documentos, le indica al oficial de policía que no lo deje en libertad, posteriormente ICE pasa a recogerlo y lo mantiene bajo custodia. El inmigrante es puesto en proceso de deportación.

Ésta es la historia de cientos de inmigrantes en los condados de Napa y Sonoma, cada año. En esta situación, usualmente la peor de las opciones es abandonar el caso y regresar a su país de origen. Si el inmigrante hace eso, su vida en los EEUU queda básicamente terminada.

En este artículo y el próximo, le daré diez razones que muestran por qué es un enorme error firmar los papeles presentados por ICE y regresar a México. Éstas son las primeras cinco razones:

• Una vez deportado de este país, usted no podrá regresar a los EEUU por al menos 5 años. Si usted estuvo aquí con estatus de indocumentado por más de un año, entonces usted deberá permanecer fuera de los EEUU por 10 años;
• Si usted intenta regresar a los EEUU una vez que haya sido deportado, es normalmente difícil, peligroso, y desafortunadamente pudiera ser hasta mortal;
• Si usted tiene la "suerte" de regresar a los EEUU después de haber sido deportado, su vida aquí está terminada de todas maneras. Nunca recibirá permiso de trabajo o licencia de conducir, ya que su deportación lo descalificaría. Nunca podrá obtener su residencia permanente (*green card*). Inclusive, su matrimonio con un ciudadano estadounidense tampoco lo ayudaría. Conforme el sistema de inmigración se va computarizando, será cada vez más difícil sobrevivir sin documentos y sin esperanza de alguna vez obtenerlos;
• Si las autoridades descubren que usted está aquí, podría estar sujeto a una sentencia de prisión de 10 años. Más y más ciudadanos mexicanos que entran a los EEUU después de haber sido deportados están siendo enviados a prisión después de haber sido arrestados. Inclusive, si usted no es sentenciado a prisión cuando es atrapado, será arrestado indefinidamente hasta el momento de la deportación. No tendrá derecho a una audiencia u oportunidad de defenderse de los cargos de la re-deportación. ***No tendrá esperanza*** alguna de estar en este país legalmente, inclusive con un abogado. Su familia tampoco podrá ayudarlo.
• Cuando posteriormente sea deportado una vez más, estará sujeto a una prohibición de por vida de regresar a los EEUU. Si tiene esposa o esposo e hijos aquí, tendrá que planear llevárselos a México, o decirles adiós para siempre.

Es un triste pronóstico el que le debo informar a mis clientes todos los días, en casos donde ellos ya han sido deportados y simplemente abandonaron el caso.

Sin embargo, hay esperanza. Usted puede pelear su deportación. En el próximo artículo describiré cinco razones por las cuales usted deber permanecer aquí y defenderse ante la Corte de Inmigración, contestando a su deportación. Estos le sugerirán algunas maneras por medio de las cuales usted podrá permanecer aquí por años, junto a su familia, muchas veces legalmente empleado con permiso de trabajo y licencia de conducir, mientras pelea por su caso de deportación.

Mientras esto se puede hacer de mejor manera con la ayuda de un abogado, esto no es absolutamente necesario. Si usted no puede afrontar los costos de un abogado, es posible que usted pueda pelear su caso sin representación legal –al menos por cierto tiempo– y esto es una mejor opción a simplemente aceptar la deportación. Le daré algunas ideas para que pueda realizar esta tarea.

Lo importante es no abandonar el caso, nunca firmar el papel que dice que el inmigrante está de acuerdo en regresar, a fin de no decir adiós a su vida en los EEUU para siempre.

DEPORTATION PROCEEDINGS: THE WORST THING YOU CAN DO IS GIVE UP AND GO HOME

part one **By Christopher Kerosky, Esq.** www.youradvocate.net

Almost every day in my office in Santa Rosa, I hear a very common story from clients: a Mexican citizen here without status is driving without a license. He is driving without a license because our government does not allow him to get a license. He needs to drive to work, to his home, to pick up his children from school. He cannot contribute to society and the economy without being able to drive .

By chance, he is pulled over by a police officer, found to be without a license, and brought to jail for booking. At that time, Immigration and Customs Enforcement ("ICE") determines that he is undocumented, instructs the officer detain him, and later takes him into custody. He is put in deportation proceedings.

This happens to hundreds of undocumented immigrants in Sonoma and Napa County every year. In this situation, usually the worst thing the undocumented immigrant can do is to give up and go home. If he does so, his life in the U.S. will be essentially over.

In this article and the next one, I will give you 10 reasons why it is a huge mistake to sign the papers presented by ICE and simply go back to Mexico. Here they are:

• Once deported from this country, you cannot return to the U.S. for at least five years. If you were here in an undocumented status for more than one year, you are required to stay outside the U.S. at least 10 years.
• Attempting to return to the U.S. after deportation is difficult, dangerous and sometimes deadly.
• If a person is "lucky" enough to make it back into the U.S. after being deported, that person will never get work permission or a driver's license. Deportation disqualifies a person permanently. There will be no chance of a green card. Even marriage to a U.S. citizen won't help. As our system gets more and more computerized, it will get harder and harder to survive without documents, and there will be no hope of ever getting them.
• Discovery by the U.S. authorities will result in a ten year prison sentence. More and more Mexican citizens who sneak back into the country after being deported are now being sent to prison after being caught. Even if not sent to prisons, a person will be arrested and jailed indefinitely until deportation. There will be no hearing and no defense. There will be ***no hope*** of staying here legally, even with a lawyer. Family will be no help either.
• After a second deportation, there is a lifetime ban on coming back into the United States. If there is a spouse or children here, plans will need to be made to have them move to Mexico, or say goodbye forever.

It's a grim forecast that I tell my clients every day.

However, there is hope. Deportation can be successfully fought. The next issue of this newspaper will provide the next five reasons a person should stay and have a defense in immigration court. The court will suggest ways in which a person can stay here for years, often legally employed with work permission and a driver's license while the deportation case is being fought.

While this is best done with an attorney's help, it is not absolutely necessary. Even if an attorney is not affordable, it is possible to fight deportation without one – at least for some time – and this is a better option than simply accepting deportation. I will provide you some ideas on how this can be done.

The important thing is not to give up, not to sign the paper agreeing to go back, not to say goodbye to your life in the United States forever.

ARIZONA: UN AÑO DESPUÉS DE LA SB 1070 VIENE DE LA PÁGINA 1

po de Carreras han decidido luchar juntos para resolver otras situaciones que afectan su calidad de vida. *"Antes nadie quería decir nada por su estatus migratorio,"* dice Carreras. *"Pero ahora sabemos que unidos tenemos más fuerza."*

Más de 30 vecinos que tienen casas en el parque de trailers se juntaron hace tres semanas para presentar una queja con el Departamento de Incendios, Construcción y Seguridad para exigir mejorías en sus propiedades, y frenar los incrementos a la renta del espacio de sus casas, que aumentó a $600 dólares por lote.

"Estamos atrapados aquí porque nadie quiere comprar un trailer con una renta tan cara," dice Antonia Sánchez, una vecina oriunda de Jalisco, México.

A pesar de su esperanza de que se pueda resolver la disputa con sus viviendas, Carreras admite que muchas familias inmigrantes se han ido de Arizona. Un estudio que se dio a conocer el año pasado por "*BBVA Bancomer Research*", una institución financiera de México, reveló que 100,000 latinos se fueron del estado en el 2010. En base a información de transferencias monetarias, el estudio estimó que cerca de 23,000 mexicanos regresaron a México entre junio y septiembre de 2010. *"Si no fuera por los comités mucha más gente se hubiese ido,"* dice Carreras.

No sólo los inmigrantes se han unido este último año en que la ley de inmigración fue aprobada. El sector comercial sintió el impacto negativo de la ley SB 1070 en la economía y se unieron para oponerse a la aprobación de más leyes anti-inmigrantes. Sesenta presidentes ejecutivos de corporaciones le enviaron una carta al presidente del Senado de Arizona, el Republicano Russell Pearce y otros republicanos pidiéndole que rechazará más medidas contra la inmigración ilegal.

Todd Landfried, un vocero de *Arizona Employers for Immigration Reform*, un grupo de más de 250 negocios que apoyan una reforma migratoria, dice que las compañías se han dado cuenta que la SB 1070 ocasionó una fuga de consumidores y contribuyentes, haciendo que sea más difícil encontrar mano de obra. Y agregó que esto le ha dado una mala reputación al estado como un sitio para hacer negocios. *"Creo que hay un común acuerdo de que (pasar leyes anti-inmigrantes) ha sido una mala estrategia para Arizona*", dijo Landfried.

Un estudio que se publicó el pasado marzo por el Centro para el Progreso Americano (CAP), un grupo que analiza políticas en Washington D.C. contrasta los efectos económicos de una deportación masiva con los efectos de una legalización del medio millón de inmigrantes indocumentados que viven en Arizona. Enfocarse únicamente en los arrestos de inmigrantes y su deportación puede llevar a la pérdida de un 17.2 por ciento de los empleos en el estado y ocasionar una pérdida de $48.8 mil millones de dólares a la economía estatal, de acuerdo al reporte. Mientras que legalizar a los inmigrantes indocumentados en el estado, puede generar un 8 por ciento más de empleos y aportar $1.68 mil millones de dólares más en recaudaciones tributarias.

Hasta noviembre del año pasado, un boicot económico contra el estado ocasionó una pérdida de $140 millones de dólares en cancelaciones de eventos y conferencias en Centros de Convenciones en Arizona, según otro estudio de CAP. Alfredo Gutiérrez, un ex senador demócrata en el estado y editor del sitio de noticias bilingüe La Frontera Times en Phoenix, dice que los negociantes que no se habían opuesto a la ley SB 1070 comenzaron a cambiar de parecer debido al boicot y a los esfuerzos de grupos pro-inmigrantes que presionaron políticamente, a través de actos de desobediencia civil y a puerta cerrada. El movimiento pro-inmigrante en Arizona *"está madurando políticamente—porque fue empujado al extremo,"* dice Gutiérrez.

A pesar del reciente fracaso de cinco leyes anti-inmigrantes en la Legislatura Estatal de Arizona, algunos legisladores republicanos prometieron que continuarán impulsando medidas similares el año entrante. Una de las legislaciones buscaba lograr que se reinterpretará la Décimo Cuarta Enmienda de la Constitución para negarle la ciudadanía a los hijos de inmigrantes indocumentados. Otra propuesta hubiese requerido presentar una prueba de residencia legal en el estado para poder registrar a un niño en la escuela.

Sin embargo, varias leyes duras contra la inmigración ilegal ya están en efecto en Arizona desde hace años. La Oficina del Sheriff del Conado de Maricopa, Joe Arpaio actualmente implementa una ley contra el tráfico de seres humanos y presenta cargos contra los inmigrantes que son transportados ilegalmente en el país por conspirar con los traficantes. Su agencia también utiliza leyes estatales contra el robo de identidad para hacer redadas en negocios en búsqueda de trabajadores sin documentos.

Carreras, lleva 12 años viviendo en Arizona, y dice que antes era fácil conseguir trabajo. Pero hoy en día, dice que los negocios enfrentan mayor escrutinio y si los descubren contratando a trabajadores indocumentados corren el riesgo de perder su licencia a través de una ley de sanciones a empleadores. Carreras perdió su empleo de tiempo completo en una carpintería hace un año atrás cuando su empresa le pidió que presentará documentos legales que no tenía. Ahora se gana la vida haciendo trabajos que le toquen en el día desde carpintería a jardinería.

Dentro de su trailer, Carreras tiene un altar con la imagen de la Virgen de Guadalupe, la santa patrona de México, rodeada de flores. Carreras es un hombre de fe, y eso es lo que finalmente lo ha mantenido en el estado. ***"Sé que sobrevivo porque estoy empecinado en quedarme aquí en Arizona",*** dice. ***"Me comprometí a ayudar a esta gente y es lo que voy a hacer."***

ARIZONA: ONE YEAR AFTER SB 1070

CONTINUED FROM PAGE 1

"We are stuck here because no one would want to buy a trailer with such an expensive rent," says Antonia Sánchez, a neighbor from Jalisco, Mexico. But despite his hope that the property dispute will be resolved, Carreras admits that many immigrant families have left Arizona. A study released last year by BBVA Bancomer Research, a financial institution in Mexico, found that 100,000 Latinos had fled the state in 2010. Based on remittance information, the study estimated that about 23,000 of them were Mexican nationals who returned to Mexico from June through September 2010.

"If it weren't for the committees, many more people would have left," Carreras says. It isn't just immigrants who have banded together in the year since the immigration law went into effect. Business groups have noticed the cooling effect that SB 1070 has had on the local economy and have joined to oppose more anti-immigrant laws. Sixty CEOs sent a letter earlier this year urging Sen. Russell Pearce and other Republicans to reject additional tough immigration laws.

Todd Landfried, a spokesperson for Arizona Employers for Immigration Reform, a group of more than 250 businesses in the state, says companies are realizing that SB 1070 drove away consumers and taxpayers, made it harder to find labor, and gave Arizona a bad reputation as a place to do business."*There's a general concensus that [passing anti-immigrant legislation] has been a bad strategy for Arizona,"* Landfried says.

A study released this past March by the Center for American Progress (CAP), a think tank in Washington, D.C., contrasts the economic effects of massive deportation with the effects of legalization of Arizona's estimated half a million undocumented immigrants.

An enforcement-only approach could lead to a loss of 17.2 % of total employment in the state and shrink the state's economy by $48.8 billion, according to the report. Legalizing undocumented immigrants in the state, meanwhile, could increase employment by close to 8% and increase state tax revenues by $1.68 billion.

As of last November, a boycott against the state had cost convention centers $141 million in cancellations, according to another CAP study. Alfredo Gutierrez, a former Democratic state senator and editor of the bilingual online newpaper La Frontera Times in Phoenix, says that businesses turned against SB 1070 in the wake of the boycott and the efforts by pro-immigrant groups to exert political pressure, through civl disobedience demonstrations and behind the scenes. The pro-immigrant movement in Arizona *"is maturing politically—it was being pushed to the brink*."

Despite the recent defeat of five anti-immigrant bills in the legislature, conservatives lawmakers vowed to push for similar measures next year. One of the bills sought to reinterpret the 14th Amendment of the U.S. Constitution to deny birthright citizenship to U.S.-born children of undocumented immigrants. Another bill would have required proof of legal residence when students enroll in schools.

But a number of hardline immigration laws are already in effect in the state. Maricopa County Sheriff Joe Arpaio is currently enforcing a human-smuggling law that makes it a crime to smuggle immigrants and charges undocumented immigrants for conspiring with their smugglers. His agency also uses state identity theft laws to raid businesses in search of undocumented workers.

Carreras, who has been living in Arizona for 12 years, says it used to be easy to find work. But today, he says, businesses are under more scrutiny, and if they are caught hiring undocumented workers they could lose their license under the state's employer sanctions law. Carreras lost his full-time carpentry job a year ago when the company demanded that he present legal documents. Now he makes a living doing odd jobs from carpentry to yard work.

Inside his trailer, Carreras has an altar with a picture of the Virgin of Guadalupe, Mexico's patron saint, surrounded by flowers. Carreras is a man of faith, and he says ultimately that's what has kept him in the state.

"I think I manage to survive because I'm stubborn about staying here in Arizona," he says. ***"I made a commitment to help these people and I will."***

Jennings Court
An Episcopal Senior Community

1080 Jennings Avenue • Santa Rosa, CA 95401 • (707) 527-5421

LA LISTA DE ESPERA PARA LA VIVIENDA SUBSIDIADA INDEPENDIENTE PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD SERÁ ABIERTA A PARTIR DEL 2 DE MAYO.

Jennings Court se complace en anunciar que nuestra **lista de espera** será abierta. *Jennings Court* ofrece vivienda subsidiada para personas de la tercera edad que tienen un ingreso extremadamente bajo y muy bajo.

PARA SER ELEGIBLE:
Los personas que soliciten por sí solas deben tener al menos 62 años de edad. **El ingreso máximo anual por persona debe de ser menor a $28,150 y por pareja $32,200**

La renta a pagar será equivalente al 30% de su ingreso mensual ajustado. Los bienes (Propiedades, certificados de depósito, acciones, bonos, etc.) serán convertidos a ingreso al 2% o el porcentaje real del ingreso.

PARA SOLICITAR:
Las solicitudes serán distribuidas al comunicarse a "*Jennings Court Senior Community*" al (707) 527-5421 a partir del 2 de mayo de 2011, de 9:00 AM a 5:00 PM.

Las solicitudes pueden ser regresadas vía postal a "*Jennings Court Senior Community*", 1080 Jennings Avenue, Santa Rosa, CA 95401. Attn: Main Office.

Se debe de anexar una copia de la tarjeta del Seguro Social a su solicitud.

LA AUTORIZACION Y CONSENTIMIENTO DEL SOLICITANTE PARA REVELAR INFORMACION, SECCION 214, Y FORMAS HUD 9887 Y 9887A, DEBEN DE SER LLENADAS, FIRMADAS Y ANEXADAS A SU SOLICITUD, **O NO PODREMOS ACEPTAR SU SOLICITUD.**

En ningún momento *Jennings Court* discrimina a las personas por su raza, color, credo, religión, sexo, nacionalidad, origen, estatus familiar, discapacidades, edad, condición médica, estatus militar, orientación sexual, personas con SIDA o condiciones relativas al SIDA, en la admisión o acceso, o para ser tratado o empleado en sus programas y actividades apoyados por la federación. Gery Yearout, Vice Presidente de Affordable Housing, 437 Webster Street, Palo Alto, CA 94301, (650)617-7372 ha sido designado para coordinar acatando los requerimiento de no discriminación contenidos y regulados por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano, implementados en la Sección 504 (24 CFR Parte 8 fechado el 2 de junio de 1988). TDD/TYY 1-800-735-2929

SENIOR INDEPENDENT SUBSIDIZED HOUSING WAITING LIST TO OPEN MAY 2, 2011

Jennings Court is pleased to announce the opening of our *Waiting List.* Jennings Court offers subsidized housing for extremely low and very low-income seniors.

TO BE ELIGIBLE:
Single applicant must be 62 years of age or older. **Maximum annual income for single applicant must be less than $28,150 and couples, $32,200.**

Rent will be 30% of your adjusted monthly income. Assets (Real Estate, CDs, Stocks, and Bonds, etc.) will be converted to income at 2% or actual % of income.

TO APPLY:
Applications will be distributed by calling Jennings Court Senior Community at (707) 527-5421 beginning on May 2, 2011 from 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Applications may be returned by mail to Jennings Court Senior Community, 1080 Jennings Ave., Santa Rosa, CA, 95401, Attn: Main Office.

A copy of your Social Security card should be attached to your application.

APPLICANTS' AUTHORIZATION AND CONSENT FOR RELEASE OF INFORMATION, SECTION 214, AND HUD FORMS 9887 & 9887A,MUST BE FILLED-OUT, SIGNED AND ATTACHED TO YOUR APPLICATION, **OR WE WILL NOT BE ABLE TO ACCEPT YOUR APPLICATION.**

Jennings Court does not discriminate on the basis of race, color, creed, religion, sex, national origin, familial status, handicap, ancestry, medical condition, veteran status, sexual orientation, AIDS, AIDS related condition (ARC), in the admission or access to, or treatment or employment in, its federally assisted programs and activities. Gery Yearout, VP Affordable Housing, 437 Webster Street, Palo Alto, CA 94301, (650) 617-7372 has been designated to coordinate compliance with nondiscrimination requirements contained in the Department of Housing and Urban Development's regulations implementing Section 504 (24 CFR Part 8 dated June 2, 1988). TDD/TYY 1-800-735-2929

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

Education • Educación

USE SUMMER VACATION TO BUILD LANGUAGE SKILLS

By Reina Salgado

parent education specialist, sonoma county office of education

Due to recent reductions in the state budget, schools all across California are cutting back their summer school programs. At the same time, families are economizing by limiting traditional family vacations and their children's participation in extra-curricular summer activities. This means that many children will have more unstructured free time this summer.

If your children are among the 16,000 students who are learning English in Sonoma County schools, they'll have more exposure to their native language during these stay-at-home months. This makes summer a wonderful time for parents to support and nurture language skills at home. You can do this in Spanish or in English. Whatever language you use, your children will benefit.

PRIMARY LANGUAGE SKILLS ARE IMPORTANT

Although students are required to learn English in school, it's also important to support their ability to communicate in your family's primary language.

Language bonds parents and children. We use language to communicate feelings and ideas to our children and to pass down family values and traditions. Retaining primary language skills supports family communication at the same time that it contributes to a child's sense of identity and self-esteem. Speaking in a native language helps children embrace their cultural heritage and is an asset to broader learning experiences.

Primary language skills also provide a foundation for learning English. Reading, writing, story-telling, and speaking with expression in Spanish will transfer to English skills. Fluency in a primary language serves as jumping off point for learning English and acquiring related literacy skills.

Help your children find out about the world, acquire vocabulary to describe it, express ideas about it, and develop a language framework that they can apply to what they're taught in school—all by using your native language to support, encourage, and nurture their language and literacy skills.

SUPPORTING LANGUAGE SKILLS AT HOME

No matter what language you use, there are many ways to enhance your children's skills.

· ***Talk to your children regularly.*** Talking is an essential part of language and literacy development. As you talk with your children, you are teaching them about the purpose of language and giving them opportunities to practice saying words and sentences.

Conversations and discussions, a more in-depth kind of talking, will promote critical thinking skills. Engaging in this kind of communication with your children will allow them to practice expressing their thoughts and ideas, which is something they are required to do at school.

· ***Teach new words.*** You use words every day to point out objects and describe what is happening, but you might try paying special attention to your choice of words this summer. Try using *varied* language when you talk to your children about daily events, new experiences, and the things you see and do. The vocabulary students are exposed to at school often contains English words that are similar to words in Spanish, so the more words they know, the better. For example, the English words *justify*, *describe*, and *analyze* are all words that come from Latin and they sound similar in Spanish (justificar, describir, analizar). If your children know the words in Spanish, they will have a much easier time learning them in English.

· ***Be a good language model.*** Take care to speak in complete sentences, use descriptive language, and organize your thoughts in a way that makes them easy to understand. It's also important to not mix languages—that is, when talking with your children in your native language, don't use phrases and sentences in English, or vice versa.

· ***Build reading into your daily routine.*** Making a habit of reading together is important, no matter what language you use. When you read with your young children, it increases their knowledge of print as they learn how to open a book and see you read to the end of a line, then return to the left to read another. They learn where a printed word begins and ends and the difference between a word and a letter. Research has shown that if children know these important concepts in one language, they can apply them to reading in another language.

No matter what age your children are, reading should be part of the daily routine. It's that important! Reading to or with your children, or setting aside time for older children to read independently, ***every single day*** increases vocabulary, sparks imagination, and make them smarter!

Read books written in your native language or have your children read aloud in English, then retell the story to you in your language. This is good practice, especially if you discuss the story as you go along. Remember, reading can be a fun, free adventure when you make use of the excellent public libraries in Sonoma County.

By engaging in these and other activities with your children, you can enhance their language skills, in both your family's primary language and English, and this will have a profound effect on their school success. ***After all, language is key to all other learning and there is much that we, as parents, can do to build these critical skills in our children.***

USE LAS VACACIONES DE VERANO PARA FORMAR HABILIDADES DEL LENGUAJE

por reina salgado, especialista en educación para padres de la oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

Debido a las recientes reducciones en el presupuesto estatal, las escuelas de todo el Estado de California están recortando sus programas escolares de verano. Al mismo tiempo, las familias están tratando de economizar limitando las tradicionales vacaciones familiares y la participación de sus hijos en las actividades extracurriculares de verano.

Esto significa que muchos jovencitos dispondrán de tiempo libre no planeado para este próximo verano. Si sus hijos se encuentran entre los aproximadamente 16,000 estudiantes que están aprendiendo inglés en alguna de las escuelas del condado de Sonoma, se verán más expuestos a comunicarse en su lengua nativa durante estos meses en los que permanecen en casa. Esto puede hacer del verano una maravillosa época para los padres de familia que apoyan y cultivan las habilidades del lenguaje dentro de casa. Usted, como padre o madre de familia, puede realizarlo en español o en inglés. Independientemente del lenguaje que sea utilizado en casa, sus hijos se verán beneficiados.

Las habilidades primarias del lenguaje son importantes. Aun cuando los estudiantes tienen que aprender inglés en la escuela, también es importante que apoye su habilidad para comunicarse en la lengua nativa de la familia.

El lenguaje establece una relación entre los padres de familia y sus hijos. Usamos el lenguaje para expresar nuestros sentimientos e ideas a nuestros hijos, asimismo para transmitir los valores y tradiciones familiares a las próximas generaciones. El retener las habilidades primarias del lenguaje apoya a la comunicación familiar, al mismo tiempo contribuye en la formación de un sentido de identidad y autoestima del niño. El comunicarse con sus hijos en su lengua nativa los ayuda a tomar y sentir su herencia cultural y es un recurso que les ayuda a ampliar sus experiencias en el aprendizaje.

Las habilidades primarias del lenguaje también pueden proporcionar una base para el aprendizaje del inglés. Las habilidades para leer, escribir, narrar historias y hablar utilizando las expresiones en español serán transferidas a las habilidades del inglés. El dominio del lenguaje nativo puede servir como punto de referencia para aprender inglés y adquirir habilidades de aprendizaje relativas.

Usted puede ayudar a que sus hijos investiguen más sobre el mundo, a que adquieran el vocabulario que les permita describirlo, a expresar ideas sobre el mundo, asimismo a desarrollar un marco de referencia del lenguaje que puedan aplicar a lo que están aprendiendo en la escuela – todo esto al hacer uso de su lengua nativa ya que los apoya, los anima y mejora sus habilidades para el lenguaje y el aprendizaje.

Apoyando las habilidades del lenguaje en casa

No importa el lenguaje que usted hable, existen muchas formas para mejorar las habilidades de sus hijos.

· ***Hable con sus hijos en forma regular***. Hablar es parte esencial del desarrollo del lenguaje y del aprendizaje. Mientras usted habla con sus hijos les enseña el propósito del lenguaje y les proporciona oportunidades de llevar a la práctica el conocimiento adquirido al decir palabras y oraciones. Las conversaciones, discusiones y charlas que toman temas con mayor profundidad promoverán las habilidades para el pensamiento crítico. El comprometerse con esta clase de comunicación con sus hijos les permitirá practicar estas nuevas palabras al expresar sus pensamientos e ideas, una habilidad que es necesaria para realizar las actividades escolares.

· ***Enseñe nuevas palabras a sus hijos.*** Usted hace uso de palabras todos los días para señalar objetos y describir lo que está pasando, pero pudiera tratar de prestar especial atención a la selección de palabras que utilice este verano. Trate de usar un lenguaje variado cuando hable con sus hijos sobre los eventos que suceden en la vida diaria, nuevas experiencias y acontecimientos en los que ustedes participan o ven. Frecuentemente el vocabulario al que los estudiantes están expuestos en la escuela contienen palabras en inglés que son similares a las palabras en español, de tal forma que mientras más palabras conozcan, mejor. Por ejemplo, las palabras inglesas *justify*, *describe* y *analyze* son palabras que provienen del latín y se escriben y se escuchan en forma similar al español (justificar, describir, analizar). Si sus hijos saben palabras en español, les será mucho más fácil aprenderlas en inglés.

· ***Sea un modelo de lenguaje a seguir.*** Tenga cuidado al hablar, utilice oraciones completas, un lenguaje descriptivo y organice sus pensamientos en una forma que les facilite el entendimiento. También es importante no mezclar lenguajes – esto es, cuando esté hablando con sus hijos en su lengua nativa, no haga uso de frases y oraciones en inglés o viceversa.

· ***Forme el hábito de la lectura en su rutina diaria***. Establezca el hábito de leer juntos, éste es un aspecto muy importante, independientemente del lenguaje que usted hable. Al leer con sus hijos más pequeños, incrementa su conocimiento en las letras impresas, ya que aprenden al abrir un libro, al verlo leer al final de una línea y al pasar al lado izquierdo de la siguiente línea. Aprenden cuándo una palabra impresa inicia y cuándo termina, así como la diferencia entre una palabra y una letra. Diversas investigaciones han demostrado que si los niños conocen estos conceptos importantes en cualquier lenguaje, pueden aplicarlos al leer en un lenguaje diferente.

No importa qué edad tienen sus hijos, la lectura debe de ser parte de su rutina diaria. Lea a o con sus hijos, o bien reserve cierto tiempo para que sus hijos de mayor edad lean en forma independiente, al leer **"todos los días"** incrementarán su vocabulario, aumentarán su imaginación ¡y los convertirá en personas más inteligentes! Lea libros escritos en su lengua nativa o haga que sus hijos lean en inglés en voz alta, después que le narren la historia en su lengua nativa. Ésta es una buena práctica, especialmente si discute la historia o el cuento mientras los escucha narrarla en su lengua nativa. Recuerde, la lectura puede ser una aventura divertida y gratuita cuando hace uso de las bibliotecas públicas del condado de Sonoma.

Al comprometerse en estas y otras actividades con sus hijos, usted puede mejorar sus habilidades en el lenguaje, tanto en las habilidades primarias del lenguaje y en el inglés de la familia, asimismo esto tendrá un efecto profundo en el éxito escolar de sus hijos. ***Después de todo, el lenguaje es pieza clave en el aprendizaje de cualquier tema y hay mucho que nosotros, como padres de familia, podemos hacer para formar esta habilidad crítica en nuestros hijos.***

Join us to celebrate
International Migratory Bird Day FREE!
Muir Woods National Monument • Saturday, May 14, 2011 • 8 am to 2pm

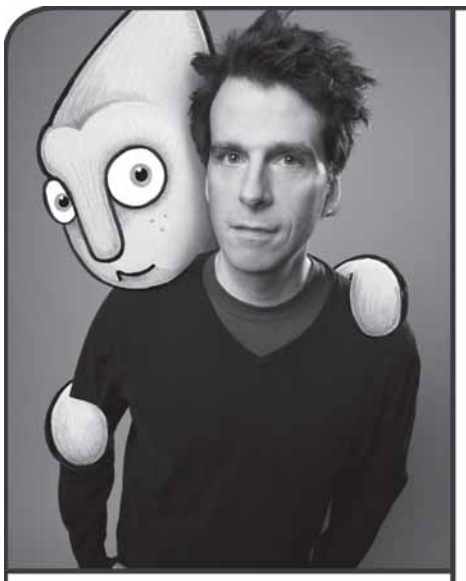
Entre las actividades tendremos: Demostración de redes de niebla y bandeo de aves, Caminata para observar aves en Muir Woods • Actividades para familias en Muir Woods • Limpieza de la playa en Muir Beach
Conoce a Daniela Salvatierra, científica boliviana
Presentación especial — conoce a una Lechuza Moteada del Norte

Activities include: PRBO Mist-netting and Bird Banding demonstration
Muir Beach bird walk • Family activities at Muir Woods • Beach Cleanup
Meet Bolivian Scientist, Daniela Salvatierra
Special Presentation — live Northern Spotted Owl

For event information please call: 707-781-2555 ext. 302. For info on Muir Woods: www.nps.gov/muwo/planyourvisit/events.htm

Directions from San Rafael and North Bay: • Travel south on 101 • Exit at Highway 1 North (Stinson Beach exit) • Follow signs on Highway 1 (Shoreline Highway) to Muir Woods

Transporte público disponible desde Marin City hacia Muir Woods. $3/adulto y $1/niño (viaje de ida y vuelta)
TAKE PUBLIC TRANSIT! Shuttles run from Marin City into Muir Woods every half hour. $3/adult • $1/child (roundtrip)



Bay Area Discovery Museum
www.BayKidsMuseum.org/español

May performances
Eventos en Mayo

Short Attention Span Circus
Saturday, May 14
14 de Mayo
11 a.m.

Andy Z
Saturday, May 21
21 de Mayo
11 a.m.

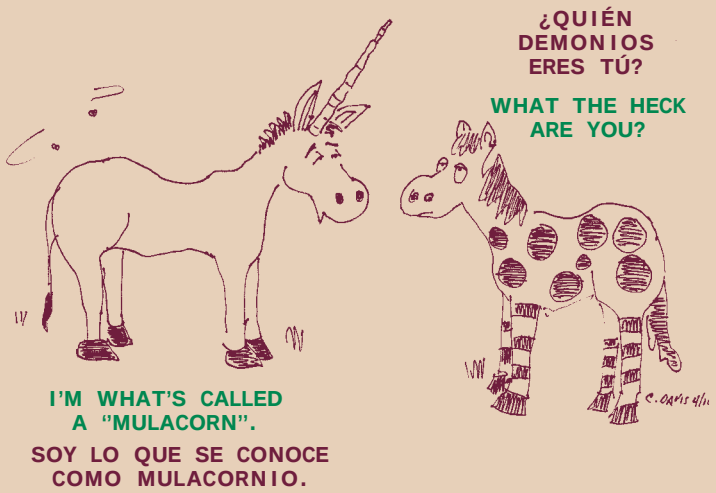
Gustafer Yellowgold
Saturday, May 28
28 de Mayo
11 a.m.

Discovery Theatre, presented by Wells Fargo
Discovery Theatre, presentado por Wells Fargo

Members/*Miembros* $5
General Child/*General Niños* $10
General Adult/*General Adultos* $12
Includes museum admission
Incluye la admisión al museo

La Mula • The Mule

Por / by Craig Davis



¿Sabes cómo es ser mula?
No cabe duda, es muy chula.
No soy un asno, no soy un caballo
Por lo que soy mejor, pues soy fuerte como un tallo.

Somos firmes, no como esas llamas,
Cargo doscientas libras con muchas ganas.
No soy una de esas molestias que montas hasta
la muerte.
Pero te trabajo hasta que se acaba mi suerte.

Colón nos trajo aquí en 1492.
George Washington nos crió ¿lo sabías voz?
Soy un burro regalado por el rey de España,
Por mi alcurnia no acepto ni una patraña
Los arrieros nos llevaron al norte de Santa Fe,
Y los comerciantes a Missouri como puedes ver
A los gringuitos les encantan oírnos cantar.
Y a las mulas inmigrantes a quedarse
se les va a invitar.

Miles de nosotros cargaron los bultos
a los pueblos mineros con caminos ocultos.
Regresamos con oro para ser refinados.
Y en el año del 49 fuimos los más adorados.
Mi General Grant las montó en sus buenos días
Fíjate si estás de acuerdo con lo que él diría
Que las mulas tienen que hacer los mejores gestos,
tal como las del western "Gunsmoke" Festus.

Ya no soy bestia de "cargo".
Y una cosa sé sin embargo.
Soy de una clase fina y quiero que sepas pronto
¡Qué no podrás llamarme burro tonto!

D'you know what it's like to be a mule?
No doubt about it, it's sort of cool.
I'm not a burro, I'm not a horse.
So I'm the best of both, of course!

Not like those llamas, we're tough
and strong.
I pack two hundred pounds all day long.
Not like a nag you can ride to death,
but I'll work for you 'till my last breath.

Columbus brought us in 1492.
George Washington bred us too.
A donkey given him by the King of Spain,
my classy ways this should explain.
Arrieros drove us from Santa Fe *norte.*
Trading mules in Missouri was
their *forte.*
The Gringos loved to hear us bray.
Immigrant mules were here to stay.

Thousands of us carried the loads
to gold rush towns without roads.
We returned with ore to be refined.
Mules left their mark in '49.
Genr'l Grant drove mules in his day.
See if you agree with what he'd say,
So say also Gunsmoke's Festus.

No longer am I a beast of burden.
Of one thing I know for certain.
I'm an equine of the pleasure class.
So don't call me a dumb jackass!

Protéjase usted mismo de las garrapatas y de la enfermedad de Lyme

La enfermedad de Lyme es transmitida por la garrapata de patas negras del oeste. Estas garrapatas pueden ser encontradas en las acumulaciones de hojas secas, en las ramas, en los troncos de los árboles y en las puntas de las hierbas y arbustos, frecuentemente están ubicadas a lo largo de los caminos.

Protéjase usted mismo de la picadura de esta garrapata:

- Aplíquese repelente para garrapatas aprobado por la FDA, tales como DEET, sobre la piel expuesta. Siempre siga las instrucciones que aparecen en las etiquetas.
- Use ropa de colores claros, de tal forma que las garrapatas sean fácil de detectar.
- Use pantalones largos y una camisa o blusa de manga larga. Coloque sus pantalones dentro de sus botas o calcetas o calcetines y faje su camisa o blusa.
- Utilice algún producto que contenga *permethrin* para tratar la ropa y cualquier otra prenda de vestir que sea expuesta. Este producto permanece atacando a las garrapatas aún después de varias lavadas.
- Utilice sólo caminos autorizados.
- Examínese usted mismo para buscar garrapatas y remuévalas inmediata y correctamente.

Protect yourself from ticks and Lyme disease

Lyme disease is transmitted by the western black legged tick. These ticks can be found in leaf litter, on logs, tree trunks and on the tips of grasses and shrubs, often along trails.

Protect yourself from tick bites:

- Apply an FDA approved tick repellent such as DEET, on exposed skin. Always follow label directions.
- Wear light colored clothing so ticks are easier to see.
- Wear long pants and a long-sleeved shirt. Tuck pants into your boots or socks and tuck in your shirt.
- Use a product containing permethrin to treat clothing and outdoor gear. It remains protective through several washings.
- Stay on designated trails.
- Examine yourself for ticks and remove them promptly and correctly.

Marin/Sonoma Mosquito & Vector Control District
1.800.231.3236 or 707.285.2200
www.msmosquito.com

Distrito para el Control del Mosquito y Agentes Transmisores de Enfermedades de los Condados de Marin y Sonoma
1.800.231.3236 or 707.285.2200
www.msmosquito.com

VERITY: LA VERDAD NOS VA A LIBERAR

VIENE DE LA PÁGINA 4

de Lucía y su riesgosa conducta le causó ser más victimizada, lo cual la arrastró en una profunda espiral de depresión.

Las relaciones más cercanas de Lucía quedaron completamente arruinadas. Ahora peleaba con sus padres y había perdido la fe en todo. La familia pensaba que Lucía había perdido la cabeza y que se habia convertido en una adolescente problemática. Un año y medio después del asalto, toda la vida de Lucía era un completo desorden, además empezó a prepararse para suicidarse.

CHRISTINE CASTILLO

Hace tres años, Christine (Chris) Castillo se convirtió en la directora ejecutiva de Unidos en Contra del Asalto Sexual (UASA, por sus siglas en inglés), la agencia para la consejería y crisis por violación del Condado de Sonoma. Castillo ha cambiado la cara de UASA, así como su nombre. Su nuevo nombre, ***Verity***, tal como el nuevo sitio de Internet es más amigable, ofrece una mayor compasión y un mejor acercamiento. Este sitio de Internet hasta presenta una opción de "escape" ubicada en la parte derecha inferior para que los usuarios puedan salir en forma inmediata. Con estos cambios, el personal de UASA ya está viendo un incremento en los reportes de abuso sexual.

Christine Castillo tiene una personalidad vibrante, la cual hace juego con su cabellera. Christine es una persona en la que uno puede observar la seguridad que tiene en sí misma, así como su generosidad y honestidad. Trabaja durante largas horas y siempre busca que su personal y hasta ella misma cumplan con los estándares morales más altos. "*No hay lugar en este trabajo para pensar en lo personal. Siempre tenemos que estar completamente enfocados en las víctimas. Si el trabajo se empieza a enfocar en uno mismo, entonces es hora de que empecemos a buscar nuestros caminos por otro lado. Necesitamos ser honestos con nosotros mismos cuando sea la hora. Todo tiene que estar enfocado en las víctimas. Siempre tiene que ser así*".

Chris Castillo no es una persona extraña en el mundo de las organizaciones sin fines de lucro. Chris ha trabajado en diversas organizaciones sin fines de lucro desde la década de 1970, sin embargo admite que este puesto que ocupa en UASA será el último trabajo que realiza antes de retirarse y mudarse a Costa Rica con su esposo.

VERITY

Verity ha pasado por muchos cambios desde que fuera fundado por un grupo de estudiantes y profesores de la Universidad Estatal de Sonoma en 1974. Entonces, la organización era conocida como *Women Against Rape* (Mujeres en Contra de la Violación), y consistía tan sólo de una línea telefónica donde las víctimas podían llamar y hablar con alguien. La línea de atención bilingüe durante las 24 horas del día aún funciona en ***Verity***, pero ahora las víctimas de abuso sexual también pueden asistir a servicios de consejería y ponerlas en contacto con otros recursos comunitarios. Ha habido un considerable incremento en la diversidad del personal de UASA, así como los esfuerzos que se realizan para promover esta organización en la comunidad.

"*Es absolutamente cierto que la prevención funciona*", nos dice Chris Castillo. "*Cuando a los niños se les enseña sobre las buenas y malas formas de tocar a alguien, ellos lo recuerdan. He tenido niños en las escuelas que empiezan a platicar conmigo sobre los que les está sucediendo en sus vidas*".

Verity está tratando de prestar sus servicios a la comunidad latina de una mejor manera, de tal forma que les permita a este grupo de la población el poder aprovechar el apoyo de los grupos y de las sesiones de consejería. "*Una sesión de consejería en español establecida los días viernes a las 6:00 P.M. no permite contar con la participación de muchas mujeres. Ese día y hora no son apropiados para que las mujeres hispano hablantes vengan y hablen sobre el abuso sexual que están experimentando bajo el yugo de sus esposos. Es más probable que estas mujeres tienen que quedarse en casa y preparar la cena para la familia. Por lo tanto, hemos cambiado la hora*".

Cuando le pregunto a Chris Castillo cuál sería su sueño más grande con respecto a ***Verity***, busca abarcar el cielo con un brazo y suspira, "*me encantaría establecer estaciones que promuevan nuestros servicios en el área ubicada a lo largo del río, el área de Geyserville y Cloverdale, entre otros. Me encantaría no tener que preocuparme por la falta de fondos*".

Cuando me reuní con Chris Castillo era una tarde de viernes, después de una larga Semana Nacional de las Víctimas del Crimen; Chris lucía visiblemente exhausta, no obstante mostraba su pasión y ansias de expresar sus ideas. Esa noche, Chris estaría esperando alguna llamada de auxilio. Si se presentara una llamada por violación en la media noche, Chris tendría que conducir a Napa debido a que en el hospital de la localidad del que hacen uso se encontraba en renovación esa noche. Mientras me preparaba para salir, Chris me dio su tarjeta personal. "*Por favor, hazle saber a los lectores de La Voz que siempre pueden llamarme directamente, si llegan a sentirse incómodos por llamar a nuestra línea de atención a crisis*". Me sentí impresionada. No es común que los directores ejecutivos proporcionen el número de su teléfono directo. Verdaderamente, es un trabajo sagrado.

FINALMENTE LUCÍA ENCUENTRA SU CAMINO

Afortunadamente, Lucía nunca llevó a cabo su suicidio. Cuando llegó "al fondo" y pensó que no podía llegar más abajo, finalmente se decidió a pedir ayuda. Después de todo, no tenía nada que perder si trataba. Lucía se sentía completamente sorprendida cuando sus plegarias fueran respondidas, asimismo su espíritu comenzó a emerger de las horribles profundidades que provenían del odio que sentía por si misma.

Lucía empezó a hacer un inventario de todo el daño que Jim le había causado, en aquel lejano día. Las acciones de Jim cambiaron para siempre la vida de Lucía, y lo peor, en su agravio. Lucía estaba completamente desgastada y exhausta de tratar de escapar, de odiar y de desconfiar. Jim le había robado sus sueños, su amor propio, su fe y su esperanza; no quería vivir más sin estas cualidades. No sabía cómo vivir fuera de ese ambiente en el que había estado durante casi dos años y en el que ridiculizaba estós sentimientos. Jim aún continuaba robando y dañando su vida y juventud, aun cuando él ya no estaba. Lucía tomó la decisión de que Jim jamás volvería a tomar un placer más del que la vida le ofrecía.

Finalmente, Lucía estaba lista para empezar a realizar un arduo trabajo, para empezar a ver hacia adelante, para perdonar y darse la oportunidad de empezar una nueva vida. El momento en el que Lucía sintió más orgullo se ha convertido en el recuerdo de buscar y pedir ayuda. El arrepentimiento más grande de Lucía es no haber reportado el asalto sexual. Después, escuchó rumores de Jim. Desafortunadamente, Lucía no había sido la primera víctima de Jim y probablemente no fue la última.

JUSTICIA

60% de los asaltos sexuales no son reportados. 15 de 16 violadores nunca pasarán siquiera un día en prisión.

Jill Ravitch es la primera Fiscal de Distrito de sexo femenino del condado de Sonoma. Esta fiscal cuenta con una larga historia en defensa de las mujeres, asimismo se ha especializado en asuntos relativos a violencia doméstica. Cuando nos dimos cita en la marcha, le preguntamos si ella sentía que por el hecho de ser mujer le da una percepción diferente cuando se enfrenta a casos de asalto sexual; debido a que la mayoría de las víctimas son mujeres. "*No sé si por el hecho de ser mujer ayuda pero si por ser mujer ayuda a las víctimas a continuar con el proceso legal, me siento muy honrada*". Su enfoque es que los criminales enfrenten a la justicia y hacer de nuestra comunidad un lugar más seguro para todas las personas.

"*Queremos hacer una invitación a todas las víctimas de todos los diferentes grupos étnicos a que presenten sus demandas. Ofrecemos servicios completos en otros idiomas, además del inglés, así como defensores bilingües. Asimismo contamos con el programa de Visa U, el cual ayuda a mantener a las víctimas que no cuentan con un estatus legal dentro de los Estados Unidos a que no sean deportadas y posteriormente ayudarlas en su proceso para obtener la ciudadanía. A nadie se le debe de desanimar de continuar con su proceso legal. El idioma no es un obstáculo. Proporcionamos una voz a las víctimas para que cuenten su historia. Trabajamos arduamente para empoderar a las víctimas y que éstas a su vez nos ayuden para que las personas responsables paguen por su crimen*".

¡Vuelos sin escalas en Horizon Air

desde el Sonoma County a Las Vegas, Los Ángeles, Portland y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **horizonair.com** o comuníquese al **1-800-547-9308** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

Fly Nonstop on Horizon Air

from Sonoma County to Las Vegas, Los Angeles, Portland, and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **horizonair.com** or call **1-800-547-9308** for schedules and tickets.

¡VENGAN A CELEBRAR CON NOSOTROS!

Santa Rosa Community Health Centers is turning 15!
May 14, 3:30 - 6:00 pm
Bring the whole family to enjoy activities for kids, food, music, poetry, and more!

Santa Rosa Community Health Centers
Since 1996 | 15th Anniversary

¡ Santa Rosa Community Health Centers va a cumplir 15 años!
14 de mayo, de las 3:30 a las 6:00 p.m.
¡Traiga a toda la familia para disfrutar actividades para niños, música, poesía, y más!

Southwest Community Health Center, 751 Lombardi Court, Suite B, Santa Rosa, CA 95407
www.srhealthcenters.org | www.espanol.srhealthcenters.org
Angie Nuñez | 707.547.2220 ext. 207 | angelican@srhealthcenters.org

COME CELEBRATE WITH US!

RECOURSE
MEDIATION SERVICES

WANT TO HELP YOUR COMMUNITY? BE A VOLUNTEER BI-LINGUAL MEDIATOR AND HELP PEOPLE:

- with family disagreements
- with small claims disputes
- help victims and offenders in juvenile crime
- landlord/tenant conflicts

Help yourself, too! Many employers want people trained in conflict resolution.

¿DESEA AYUDAR A SU COMUNIDAD? CONVIÉRTASE EN VOLUNTARIO MEDIADOR BILINGÜE Y AYUDE A PERSONAS:

- Con desacuerdos familiares.
- Con disputas por reclamos menores.
- Víctimas y ofensores de crímenes cometidos por jóvenes.
- Con conflictos entre propietarios de viviendas en renta e inquilinos.

¡También ayúdese asimismo! Muchos empleadores desean contratar personas entrenadas en resolución de conflictos.

Comuníquese ahora para aprender más e inscríbase para recibir el entrenamiento correspondiente.
Call now to learn more and register for training.
707 525.8545
www.recoursemediation.com

***Scholarships are provided by the JAMS Foundation* • Se proporcionan becas por la Fundación JAMS**
JAMS FOUNDATION

Nestled in the rich cultural environment of West Sonoma County

TWIN HILLS SCHOOL DISTRICT

welcomes families from Sonoma & adjacent counties

Academic Excellence

We offer tuition free schools with the high academic standards, expectations and artistic experiences found in a private school education in a beautiful country setting. Choose the school that suits your child.

ADULT ENGLISH CLASSES & COMPUTER CLASSES • AVERAGE CLASS SIZE IS 26 • OUTSTANDING PARENTAL INVOLVEMENT & SUPPORT • PARENT-BASED CARPOOLING AVAILABLE • HIGH STATE RANKING FOR ALL SCHOOLS • PARTNERSHIP WITH SONOMA COUNTY REPERTORY THEATER AND SEBASTOPOL CENTER FOR THE ARTS

Charter schools require no interdistrict transfers! Call your school of interest for details
Enrollment now open | www.thusd.k12.ca.us | 700 Watertrough Road, Sebastopol

Twin Hills Charter Escuela Secundaria
707.823.7446 · www.thusd-ca.schoolloop.com

Twin Hills Charter Middle School: Where Learning is Safe, Fun, Challenging. "…we commute a total of 2 hours a day to allow our children to attend Twin Hills. We feel it is the school environment that truly assists our children in the right path to academic success."

Donde el aprendizaje es seguro, divertido y de reto

"… conducimos un total de dos horas al día para que nuestros hijos puedan asistir a la Escuela de Twin Hills. Sentimos que proporciona el ambiente escolar que realmente apoya a nuestros hijos al llevarlos por la correcta ruta que conduce al éxito escolar".

- Grupos con un tamaño promedio de 26 estudiantes.
- La escuela tiene capacidad limitada para 240 estudiantes.
- Obtención consistente de altos promedios en el examen STAR.
- Campo de atletismo de gran tamaño y con pista de velocidad, asimismo un gimnasio completo.
- Dos laboratorios de computación completamente equipados.
- Obtención de premios por nuestro Programa de Música.
- Obtención de reconocimiento como Escuela Distinguida de California en el año 2009.
- Laboratorio de ciencias utilizado por todos los grados.
- Personal académico experimentado, innovador y autorizado.
- Cuidado de sus hijos antes y después de clases.

Las tres razones principales obtenidas en las encuestas realizadas a padres de familia de porqué eligieron Twin Hills:

- Preparación académica para asistir a la escuela preparatoria.
- Calidad en el personal.
- Un ambiente seguro y de apoyo.

Escuela Charter SunRidge 707.824.2844
www.sunridgeschool.org

Waldorf inspired K-8 curriculum and methods in a safe, family-oriented environment. Small class size, high parent satisfaction.

- Currículum y métodos Waldorf para los primeros ocho grados de estudio.
- Un ambiente seguro y familiarmente orientado.
- Grupos pequeños de estudiantes (de 18 a 24 estudiantes por grupo) y capacidad limitada para 200 alumnos inscritos en esta escuela.
- Integración diaria al arte, la música, el discurso y grupos de interés.
- Clases de especialidad para español, juegos, trabajos manuales, drama, jardinería, coro y música instrumental.
- Realización de enriquecedores viajes de estudio en todos los grados.
- Obtención de altos promedios en los exámenes STAR aplicados en el 8vo. grado.
- Personal académico entrenado en "Comunidades para la comprensión de las tribus".
- Importante participación y colaboración de los padres de familia.
- Alto nivel de satisfacción obtenido en forma consistente de las encuestas realizadas anualmente a los padres de familia.

DISTRITO ESCOLAR TWIN HILLS

Da la bienvenida a las familias del condado de Sonoma y a los condados adyacentes.

Excelencia Académica

Ubicado en el rico ambiente cultural del oeste del condado de Sonoma.

Ofrecemos nuestros servicios escolares gratis con altos estándares académicos, expectativas y experiencias artísticas que son ofrecidas en instituciones educativas privadas, nuestras instalaciones se encuentran ubicadas en un hermoso paisaje en el campo. Elija la escuela que mejor se adapte a su hijo.

CLASES DE INGLÉS Y DE COMPUTACIÓN PARA ADULTOS • GRUPOS CON UN PROMEDIO DE 26 ESTUDIANTES POR CLASES • EXCELENTE PARTICIPACIÓN DE LOS PADRES DE FAMILIA • TRANSPORTACIÓN DISPONIBLE CON OTROS PADRES DE FAMILIA • ESTAMOS ALTAMENTE CLASIFICADOS POR EL ESTADO POR TODAS LAS ASOCIACIONES ESCOLARES CON EL REPERTORIO DE TEATRO DEL CONDADO DE SONOMA Y CON EL CENTRO PARA LAS ARTES DE SEBASTOPOL

Escuela Charter Orchard View 707.823.4709

K-12 Independent Study School. "If I could design the perfect school, it would be like Orchard View.
— OVS High School Student

High passage rate on CA High School Exit Exam, personalized one-on-one instruction, UC approved high school classes, highest school ranking (10 of 10)

Escuela de estudio independiente que ofrece clases del 1ro. al 12do. grado.

"Si pudiera diseñar la escuela perfecta, sería como la Escuela Orchard View".
– estudiante de la Escuela Orchard View.

- Alto nivel de aprobación por parte de nuestros estudiantes en el Examen de Salida de la Escuela Preparatoria.
- Instrucción personalizada e individualizada.
- Ambiente de desarrollo y apoyo.
- Clases de enriquecimiento ofrecidas del 1ro. al 8vo. grado.
- Clases impartidas en la preparatoria autorizadas por la Universidad de California.
- Disponibilidad de clases de preparatoria en el campus.
- Clases de Permacultura y club de jardinería.
- Excelentes programas de arte y drama.
- Más del 95% de nuestros estudiantes se gradúan.
- La calificación escolar más alta posible (10 de cada 10)
- Capacidad para inscribir hasta 200 estudiantes.
- Acreditada por la Asociación de Escuelas y Universidades.

¡GRATIS! clases semanales de Ingles y clases de computación para los padres di familia del distrito Twin Hills

Escuela Apple Blossom 707.823.1041
www.thusd.k12.ca.us/AppleBlossomSchool

K-5, plus on-site pre-school and before and after care program. Consistantly high STAR scores.

Mission: to work together as a community to ensure that each child has the support he or she needs to learn and grow. Small class size, computer lab, library, storyteller, music, expanded PE and Art classes.

Ofrecemos clases del 1ro.al 5to. grado, además del programa de cuidado infantil para antes y después de clases

Misión: trabajar unidos como una comunidad para asegurarnos que cada uno de los niños cuente con el apoyo que necesitan para aprender y crecer.

- Tamaño de los grupos del 1ro. al 3er. grado: 20 estudiantes.
- Tamaño promedio por clase: 22 estudiantes.
- Excelentes promedios escolares: 8 de cada 10 (visite www.greatschools.net)
- Altos promedios obtenidos en forma consistente en el examen STAR.
- Programas de apoyo: "Lo que necesito: Leer", Intervención Académica, Club para la realización de tareas escolares, programas de apoyo social y emocional.
- Programas: Laboratorio de computadoras, biblioteca, narración de historias y cuentos, música, PE expandido y arte.
- Programas opcionales: Cuidado Infantil, *KidScience*, español, arte, drama, artes marciales y ajedrez.
- Estudios de Ciencia Ambiental, jardinería y programas de elaboración de alimentos naturales para plantas.
- Liderazgo estudiantil, habilidades para la vida, programas de reconocimiento estudiantil, viajes de estudio, asambleas y rendimiento estudiantil.

¡Las escuelas charter no requieren transferencias entre distritos escolares!
Comuníquese a su escuela de interés para obtener mayores detalles.
Las inscripciones ya están abiertas | www.thusd.k12.ca.us | 700 Watertrough Road, Sebastopol